

NOTIZIARIO COMUNALE

LA CHIUSA DI SALORNO DIE SALURNER KLAUSE

GEMEINDEBLATT

N. 1 - FEBRUAR/FEBBRAIO 2023 - ANN./JG. 17



Salurn 2023

Uno sguardo al futuro

Inhalt/Indice

Titelgeschichte/Storia di copertina	4
Aus dem Rathaus/Dal Municipio	8
Bildung und Kultur/Educazione e cultura	20
Leben und Freizeit/Attività e tempo libero	27
Sport	33
Service	36

Prossime chiusure redazionali/Nächste Redaktionsschlüsse:

10.3.2023 per edizione aprile/für Aprilausgabe

10.5.2023 per edizione giugno/für Juniausgabe

10.7.2023 per edizione agosto/für Augustausgabe

10.9.2023 per edizione ottobre/für Oktoberausgabe

Redazione/Redaktion: klaus.chiusa@gmail.com

Pubblicità/Werbung: klaus.chiusa@gmail.com

Colophon/Impressum

Proprietario/Eigentümer: Comune di Salorno/Gemeinde Salurn

Editore/Herausgeber: Comitato di Educazione Permanente Salorno/Bildungsausschuss Salurn,

Piazza Municipio/Rathausplatz 2, 39040 Salorno/Salurn

Autorizzazione del Tribunale di Bolzano n./Ermächtigung des Landesgerichtes Bozen Nr. 1/2007 del/vom 3.1.2007

Pubblicazione/Erscheinungsweise: bimestrale/zweimonatlich

Direttore responsabile/Presserechtlich verantwortlich: Matthias Mayr

Caporedattrici/Redaktionsleitung: Cristina Agosta (ago), Cäcilia Wegscheider (cw)

Comitato redazionale/Redaktionskomitee: Ursula Barbi (bau), Walter Cristofolletti (wal), Maria Elsler (me), Matthias Mayr (mat), Erica Nardin (en), Margherita Nardon (mn), Regina Santava (reg)

Pubblicità/Werbung: Matthias Mayr

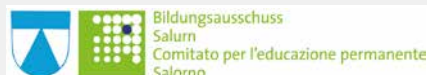
Impaginazione/Layout: Helmuth Schrott (www.hee.sh)

Stampa/Druck: Fotolito Varesco Alfred GmbH (www.varesco.it)

Foto di copertina/Foto Titelseite: Philipp Franceschini

Archivio online: www.gemeinde.salurn.bz.it/it/Servizi/Media/Notiziario_comunale

Onlinearchiv: www.gemeinde.salurn.bz.it/de/Buergerservice/Medien/Gemeindeblatt



Care concittadine e cari concittadini,

la crisi energetica, conseguente al conflitto in Ucraina, ha pesato notevolmente non soltanto sui bilanci delle famiglie ma anche sulla cassa del nostro Comune. Nonostante tutto abbiamo lavorato al meglio cercando di superare i problemi contingenti, con uno sguardo anche al futuro del paese.

Anche il Comune di Salorno ha partecipato a vari bandi PNRR (Piano Nazionale Ripresa e Resilienza) riuscendo a garantirsi un finanziamento di 5 milioni di euro per la ristrutturazione del "Palazzo della Signoria". Attendiamo ora da parte della Provincia la conferma di ulteriori finanziamenti che ci permetteranno di poter avviare, nella prima parte dell'anno, il progetto esecutivo del nostro nuovo centro culturale. In seguito, sempre nel 2023, è prevista l'indizione della gara d'appalto.

Altro punto fisso nel nostro programma di quest'anno è la realizzazione di un nuovo centro di riciclaggio in via Nazionale, presso l'ex punto di raccolta della Cantina LaVis. L'opera prevede l'acquisto dell'areale, i lavori di protezione dalla caduta massi e l'adeguamento dell'attuale struttura che bene si presta alla nuova funzione di Centro raccolta differenziata. Anche in questo caso, nel corso del 2022, abbiamo presentato domanda di accesso al contributo PNRR finanziato dall'Unione Europea - NextGenerationEU.

I lavori di riqualificazione del tratto nord di via Trento sono quasi ultimati, a breve verrà posizionato l'arredo urbano ed in primavera si provvederà alla piantumazione delle aree verdi. Confidiamo di inaugurare l'opera entro la prossima primavera.

In tema di risparmio energetico il Comune sta per avviare due interventi molto importanti di risanamento e di efficientamento energetico dell'impianto di illuminazione pubblica, che permetteranno un notevole risparmio in termini di consumi e di costi.

Continua il nostro impegno per raggiungere gli obiettivi del progetto mobilità sostenibile. In primavera inizieranno i lavori di realizzazione di un deposito biciclette presso il piazzale della stazione ferroviaria, composto da un box per 56 posti biciclette e da 7 box singoli per e-bike.

In collaborazione con l'Ispettorato forestale, verrà realizzata un'area ricreativa in zona S. Giovanni-Raif con giochi per bambini costituiti da elementi naturali e percorsi salute (percorso a piedi nudi, acqua Kneipp) in base al progetto elaborato dalla Scuola professionale per frutti-viti e orticoltura Laimburg.

Nelle frazioni è prevista la realizzazione di colonnine di ricarica per autovetture elettriche ed e-bike e verso metà dell'anno riprenderanno anche i lavori per la posa della fibra ottica, per consentire una migliore connessione ad Internet.

Nel 2023, anche se gran parte delle risorse si concentreranno su un unico grande progetto, ci impegneremo a seguire anche diversi altri obiettivi che contribuiranno a migliorare il nostro paese.

Il Sindaco
Roland Lazzeri

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,



im Jahr 2022 haben wir mehrere wichtige Arbeiten abgeschlossen, darunter den nördlichen Teil der Trientstraße, einen der verkehrsreichsten Bereiche des Dorfes. Ich denke, er wurde würdig verschönert und ist nun auch sicherer für diejenigen, die sich

zu Fuß oder mit dem Fahrrad fortbewegen, insbesondere für die vielen Mittelschüler. In Kürze werden die letzten Arbeiten, einschließlich der Errichtung eines Brunnens, fertiggestellt sein.

Wir haben es geschafft, einen Haushaltsplan und einen Plan für 2023 abzuschließen, obwohl es für unsere Gemeinde nicht einfach war, da die Energiekosten von rund 250.000 Euro in den letzten Jahren auf fast 600.000 Euro angestiegen sind. Trotzdem wird 2023 ein weiteres Jahr des Engagements, der Planung und der Umsetzung wichtiger Projekte für unsere Gemeinschaft sein.

2023 wird das neue Altenheim eingeweiht, auf das die Gemeinde Salurn angesichts des Zustands der Einrichtung, in der unsere älteren Menschen derzeit untergebracht sind, schon seit Jahren wartet. Der neuen Einrichtung kam auch die hervorragende Zusammenarbeit zwischen der Benjamin-Kofler-Stiftung, Eigentümerin der Anlage, und der Gemeindeverwaltung zugute. Es wird ein äußerst funktionelles und modernes Heim mit viel Platz sein, und die Zahl der Gäste wird von derzeit 35 auf 50 steigen.

2023 wird auch das Jahr sein, in dem das neue Kulturzentrum im historischen Ortskern nach der Planungsphase und der Suche nach Mitteln für den Finanzierungsplan seine ersten Schritte machen wird. Mit einem Wert von fast 17 Millionen Euro wird es das größte Bauwerk sein, das jemals in Salurn errichtet wurde, und es wird nach seiner Fertigstellung einen bedeutenden Einfluss auf das soziale und kulturelle Leben unseres Dorfes haben.

Eine weitere wichtige Infrastruktur, die wir gerne abschließen würden, ist der Bau des neuen Recyclingzentrums. Das Recyclingzentrum befindet sich seit mehreren Jahren an einem ungeeigneten Standort und muss daher verlegt und effizienter und moderner gestaltet werden. Wir haben nach der Analyse verschiedener Alternativen den unserer Meinung nach geeignetsten Standort ermittelt und gehen davon aus, dass wir auch dieses Projekt zwischen 2023 und Mitte 2024 abschließen werden.

Es handelt sich um wichtige Projekte, die sowohl finanzielle Anstrengungen als auch das Engagement der Gemeindeverwaltung erfordern, und von denen wir überzeugt sind, dass wir sie zum Wohle Salurns durchführen werden.

Der Vizebürgermeister
Ivan Cortella

Storia di copertina | Uno sguardo al futuro

“La Chiusa di Salorno”

Quando inizia un nuovo anno ci si perde nei pensieri volteggianti tra il passato, il presente e il futuro. Le nostre vite personali sono state sconvolte dalla pandemia e ricominciare a respirare non è poi così facile, tutto quello che è accaduto ci ha segnato ineluttabilmente. Nonostante questo poi si va avanti e per fortuna si guarda al futuro, ma anche qui il 2023 non ci appare troppo roseo. Lo scoppio della guerra in Ucraina ci ha fatto capire come nessuno dei paesi dove viviamo è immune da taluni eventi, anche catastrofici. Le problematiche quotidiane relative per esempio al caro bolletta o ai prezzi d'acquisto lievitati rendono più difficili le vite di tante persone. E quindi il mondo ci appare al momento complicato. Nonostante questo tutti noi proviamo ad affrontare al meglio il presente ed il futuro.

Come redazione della Chiusa abbiamo lavorato in questi ultimi anni per poter offrire ai cittadini salornesi informazioni e notizie da condividere, anche insieme agli amici o ai vicini. Per il nostro modo di vede-

re, il giornalino vuole essere “dentro” il paese perché tutti noi facciamo parte di esso. È per questo che per il 2023 ci impegniamo a continuare in questo percorso iniziato tanti anni fa, ma non possiamo naturalmente fare tutto da soli. Il bisogno è che ognuno, per quello che può, collabori con noi. Le notizie arrivano anche da voi e se siete impegnati in un evento, se state organizzando qualcosa, come singolo cittadino o come associazione, è bello che questo possa essere pubblicato sulla “Chiusa di Salorno”. È piacevole inserire anche solo una foto con una didascalia di spiegazione, non occorre scrivere grandi cose.

Come redazione, per il futuro, aspettiamo il vostro contributo e naturalmente vi ringraziamo.

Buon 2023.

*Per la redazione,
Cristina Agosta*



La redazione della “Chiusa di Salorno” – Unsere Redaktion: Erica Nardin, Căcilia Wegscheider, Margherita Nardon, Regina Santava, Walter Cristofolletti, Cristina Agosta, Ursula Barbi, Elisa Eccli, Matthias Mayr (da sinistra verso destra, es fehlt Samantha Endrizzi auf dem Bild)

Titelgeschichte | Salurn 2023

Liebe Salurnerinnen und Salurner,

voller Optimismus hatten wir 2022 begonnen. Die Pandemie schien endlich wirklich am Abklingen. Nach zwei Jahren, dass sie unseren Alltag bestimmt hatte, winkte endlich ein Leben ohne Maske und Sicherheitsbestimmungen. Dann kam die Ukraine. Mit dem Angriff Putins wurde uns erschreckend plötzlich bewusst gemacht – nach dem Jugoslawienkrieg der 90er-Jahre –, wie nahe uns kriegsartige Auseinandersetzungen kommen können. Gar nichts ist sicher. Es folgten explodierende Energiekosten, galoppierende Inflation... viele Familien, Senioren wie junge Erwachsene, müssen schauen, wie sie über die Runden kommen – das ist sicher.

„Non tutti i mali vengono per nuocere“, sagt man auf Italienisch. Und vermutlich ist es auch so. Es ist eben nicht alles selbstverständlich, nicht unsere demokratischen Grundrechte, nicht, dass wir jederzeit alles haben können. Vielleicht kann uns das wieder eine gewisse Demut lehren, vielleicht erwirkt es eine Änderung in unserem Konsumverhalten, eine neue Wertschätzung der Arbeit, die hinter der Herstellung unserer Alltagsgüter steckt,

ein Bewusstsein dafür – Stichwort Klima –, dass es nicht so weitergehen kann wie bisher, wenn unsere Erde eine Zukunft haben soll.

Das 2023 wird wieder ein Jahr des Aufbruchs sein, auch für Salurn, auch für die Salurner Klause. Wie jedes Jahr nimmt sich unser Redaktionsteam vor, Sie gut durch dieses Jahr zu begleiten, Sie über Aktuelles und Geschichten aus unserem Dorf zu informieren und unterhalten. Wie immer geht das nicht ohne das Dorf selbst. Nur wenn ihr, die Vereine, die Institutionen, aber auch die Bevölkerung selbst, die schönen Momente und auch die Herausforderungen Salurns mit uns teilt, können wir unsere Dorfzeitung so vielfältig gestalten, wie wir es gerne hätten. In diesem Sinne, schreibt uns, wir freuen uns darauf und wir bedanken uns jetzt bereits herzlich dafür!

Ein schönes 2023!

Für die Redaktion
Cäcilia Wegscheider



Storia di copertina/Titelgeschichte | Salurn 2023/Uno sguardo al futuro

Il nostro 2023

Was wird wichtig?



Angelika Tengler – Lehrperson für Deutsch und Geschichte an der Fachschule Laimburg

Ich habe für das Jahr 2023 keine speziellen Wünsche und Vorsätze! Ich möchte das in den letzten Jahren Begonnene fortsetzen, begleiten, verbessern. Ich denke dabei an meinen Beruf, an mein Dorf, an meine Familie, in erster Linie aber an unseren Planeten. Wir haben das Glück in einem lebenswerten Dorf, „Cittáslow“, zu wohnen. Meine Arbeit mit jungen Menschen offenbart mir die Möglichkeit, Traditionen zu bewahren, aber auch Werte der Nachhaltigkeit anzustreben und zu vermitteln. „Die Zukunft gehört denen, die die Möglichkeiten erkennen, bevor sie offensichtlich werden.“ (Oscar Wilde)

Claudio Tomasini - Bibliotecario comunale di Salorno

In un mondo globalizzato, estremamente squilibrato nei differenti livelli di democrazia, sviluppo economico e socio-culturale, a mio parere sarebbe necessario per il futuro porre in cima alle priorità assolute una maggiore redistribuzione della ricchezza, la garanzia di uno sviluppo sostenibile per tutti e l'accesso all'istruzione, alla conoscenza e alla formazione. L'istruzione rappresenta la chiave e la possibilità per conoscere e costruire una propria idea di mondo e di futuro ed è lo strumento più valido per combattere povertà, emarginazione e sfruttamento. Oltre alle scuole, le biblioteche hanno dato per secoli il proprio supporto importante nel combattere l'ignoranza, perché sono - come profeticamente le definì Marguerite Yourcenar - "...dei granai pubblici, dove sono ammassate riserve contro l'inverno dello spirito...".



Elia Veronesi - Sport, associazionismo e volontariato

Il 2023 è un anno che ci riconcilia con la dimensione dell'associazionismo, a dir poco stravolta dagli eventi pandemici. Il nostro paese è sempre stato terra fertile per le attività culturali, ricreative e sportive, e nonostante il volontariato si sia fermato per quasi due anni, stiamo tornando alla vivacità di un tempo. Usciamo da un periodo che ci ha fatto riscoprire il valore delle cose semplici, insegnandoci a non dare niente per scontato: forti di questo bagaglio possiamo affrontare il 2023 con lo spirito giusto.



Flavio Girardi - Casa di riposo Kofler

Ci siamo! È iniziato finalmente il nuovo anno. Sì, perché finalmente dopo un lungo lavoro di progettazione, burocrazia, ricerca di fondi e un'infinità di altre fatiche la nostra nuova Casa di riposo entrerà in funzione nel 2023! L'attendono gli ospiti, il personale e la comunità intera. E quali sfide contiene questo nuovo capitolo della storia della "Fondazione Kofler"? La riorganizzazione dell'assistenza, lo sfruttamento di tutte le potenzialità del nuovo edificio, un nuovo approccio all'integrazione con la nostra comunità e poi ancora spazi, luce e comfort. Tutto rose e fiori? Certamente no, ma per ora ci viene spontaneo vedere solo le rose! Buon 2023 a tutti.

Marzia Franceschini, Gasthof Salurn

Die letzten Jahre haben mir nachdrücklich bestätigt, dass im Leben nichts selbstverständlich ist und dass das Undenkbare möglich ist. Für mein kleines Unternehmen habe ich mit Flexibilität, Hartnäckigkeit und Optimismus reagiert und habe die mir zur Verfügung stehende Zeit genutzt, um mich weiterzubilden und das zukünftige Management zu planen. Die verbleibenden Mittel habe ich in Umstrukturierungsmaßnahmen investiert. Dieser Prozess ist noch nicht abgeschlossen und wird bis Ende des Jahres dauern.



Patrick Uccelli, Biodynamischer Winzer Dornach

2022 haben wir wichtige Schritte in unserer Betriebsentwicklung gesetzt und uns einen lang ersehnten Traum erfüllt. Mit dem neuen Wirtschaftsgebäude können wir einerseits unsere Produktionsstätte endlich hier lokalisieren, und andererseits Dornach auch für mehr Menschen öffnen. Unser Wunsch ist es, dass unser Hof mehr und mehr zu einem Ort der Begegnungen und des kulturellen Austauschs wird. Landwirtschaftliche Betriebe können so viel mehr sein als reine Produktionsstätten. Wenn man nur bereit ist, Kraft und Ressourcen einzusetzen, um neue Ideen zu verwirklichen. Nun gilt es mit der Fertigstellung des Hofladens und der Weinterrasse im neuen Jahr in Dornach – auch für Salurn – einen neuen „luogo di coltura e di cultura“ zu schaffen.

Aus dem Rathaus | Gemeindeausschuss

Beschlüsse November/ Dezember 2022

Rückerstattung der Kosten der Essensbons Schuljahr 2021/2022

Die Gemeindeverwaltung genehmigt die Rückerstattung der Kosten für den Ankauf von Gutscheinen für den Schulausspeisungsdienst im Schuljahr 2021/2022, die von den Schüler*innen der Salurner Grund- und Mittelschulen nicht genutzt wurden. Die Kosten betragen 672,20 Euro.

Besetzung der Stelle eines Inspektors der Gemeinde- und Lebensmittelpolizei

Die Gemeindeverwaltung beschließt, ein Auswahlverfahren zur Besetzung der neuen Stelle als Inspektor der Gemeinde- und Lebensmittelpolizei mit Aufgaben eines Zustellboten für die Organisationseinheit Gemeindepolizeidienst (VI. Funktionsebene, Vollzeit), mit der Möglichkeit zur Mobilität zwischen Körperschaften auszuschreiben. Die Stelle ist einem Angehörigen der italienischen Sprachgruppe vorbehalten.

Beitrag Bildungsausschuss Salurn

Die Gemeindeverwaltung beschließt, dem Bildungsausschuss Salurn den Betrag von 7.500 Euro, entsprechend der zweiten Rate 2022 für die Veröffentlichung des Gemeindeblattes „Die Salurner Klause“, auszuzahlen, und zwar nach Vorlage des Gesuches um Auszahlung des ordentlichen Beitrages.

Zuweisung der Beiträge 2022

Die Gemeindeverwaltung beschließt, die ordentlichen und außerordentlichen Beiträge für das Jahr 2022 zu genehmigen und diese den antragstellenden Vereinen zu gewähren (siehe digitale Amtstafel).

Staatsbeitrag für Umsatzeinbußen durch Covid-19

Die Gemeindeverwaltung beschließt, der Firma Cliec Suedtirol GmbH (Schülertransport) aus Salurn den vom Ministerium für Verkehr und Mobilität der Gemeinde zugewiesenen Betrag in Höhe von 1.075,92 Euro als Entschädigung für die Umsatzeinbußen auszuzahlen, die durch die Schließung der Kindergärten auf Grund des Notstandes Covid-19 entstanden sind.

Weihnachtsbeleuchtung

Die Gemeindeverwaltung beauftragt die Firma Nuova Imea KG des Toniatti Massimo & C. aus Laag mit der Montage und dem Abbau der Weihnachtsbeleuchtung 2022 in verschiedenen Zonen des Salurner Gemeindegebietes, gegen ein Entgelt von 4.509,12 Euro.

Netzwerktreffen der Jugendvereine

Die Gemeindeverwaltung beschließt, das Studio facilitab – Monica Margoni aus Viums/Natz-Schabs mit der

Organisation eines Netzwerktreffens der Vereine, die auf dem Salurner Gemeindegebiet Jugendarbeit betreiben (VKE, Jugendgruppe Salurn, Jugenddienst, Jugendhaus Dr. Josef Noldin), und zwar für den Dienst zur Organisation und Koordinierung der zukünftigen Jugendarbeit, gegen ein Entgelt von 1.300 Euro zu beauftragen.

Multimediasystem für den Salurner Ratssaal

Die Gemeindeverwaltung beschließt, die Firma ACS Data Systems AG aus Bozen mit der Lieferung, Montage, Konfiguration und Installation eines Multimediasystems für den Ratssaal in Salurn – Los I, gegen ein Entgelt von 28.391,28 Euro zu beauftragen.

Winterjacken für die Schülerlotsen

Die Gemeindeverwaltung beschließt, die Firma Würth Modyf GmbH aus Tramin mit der Lieferung von 15 Winterjacken Evolution winter blu mit gesticktem Logo der Gemeinde Salurn für die Schülerlotsen, gegen ein Entgelt von 1.735,45 Euro zu beauftragen.

Betriebskosten der Pflichtschulen

Die Gemeindeverwaltung beschließt, die folgenden Pauschalbeträge für Schüler*innen, die in Salurn ansässig sind und die Pflichtschulen in den Nachbardörfern besuchen, gemäß der Finanzabkommen für das Jahr 2021 und 2022 zu genehmigen und auszuzahlen:

Gemeinde Neumarkt	3.600 Euro
Gemeinde Kurtinig	900 Euro
Gemeinde Margreid	300 Euro

Südtiroler Berg- und Höhlenrettung – Sektion Unterland

Die Gemeindeverwaltung beschließt, der Berg- und Höhlenrettung „CNSAS“ – Sektion Unterland, auf der Grundlage des Beitragsansuchens einen außerordentlichen Beitrag in Höhe von 1.000 Euro für den Ankauf eines Fahrzeuges, das der Ortsgruppe Unterland dienen wird, zu gewähren und auszuzahlen.

VKE – Sektion Salurn: Organisation einer „Krabbelgruppe“

Die Gemeindeverwaltung beauftragt den Verein VKE Bozen, unterstützt vom VKE – Sektion Salurn, im Rahmen des Integrationsprojekts „Zusammenleben in Salurn – Convivere a Salorno“ mit der Organisation und der Betreuung einer Krabbelgruppe. Die Kosten betragen 3.000 Euro.

Projekt „Dürerweg“: 2. Teil

Die Gemeindeverwaltung beschließt, die Tourismusgenossenschaft Castelfeder an der Südtiroler Weinstraße mit der Umsetzung des zweiten Teils des Projekts „Dürerweg“, auf der Grundlage der mit Gemeinderatsbeschluss Nr.18/2022 genehmigten und von allen Mitgliedsgemeinden unterzeichneten Konvention zu beauftragen. Die Kosten betragen 64.000 Euro.

Walter Cristofolletti

Dal Municipio | Giunta comunale

Delibere di novembre/ dicembre 2022

Rimborso buoni pasto a.s. 2021/2022

L'Amministrazione comunale delibera di procedere al rimborso dei buoni per la mensa scolastica non usufruiti dalle famiglie degli alunni delle scuole primarie e delle scuole secondarie di primo grado durante l'anno scolastico 2021/22. L'importo totale del rimborso è di 672,20 euro.

Copertura di un posto di ispettore di polizia municipale e annonaria

L'Amministrazione comunale delibera di indire la procedura di selezione per la copertura di un posto di assistente amministrativo/a per l'unità organizzativa relativa al servizio del nuovo posto di polizia municipale ed annonaria, con funzioni di messo comunale. Il posto è riservato al gruppo linguistico italiano.

Comitato di educazione permanente di Salorno

L'Amministrazione comunale delibera di liquidare al Comitato di educazione permanente di Salorno l'importo di 7.500 euro corrispondente alla seconda rata 2022 del contributo per la pubblicazione del notiziario comunale "La Chiusa di Salorno", previa presentazione della domanda di contributo ordinario.

Assegnazione contributi alle associazioni per l'anno 2022

L'Amministrazione ha deliberato di approvare e concedere alle associazioni che ne hanno presentato richiesta, i contributi ordinari e straordinari per l'anno 2022. (vedi Albo Pretorio digitale)

Contributo statale per le perdite di fatturato (Covid-19)

L'Amministrazione comunale ha liquidato alla ditta Cliec Suedtirol (servizio trasporto scolastico) di Salorno ssdv il contributo di 1.075 euro, ottenuto dal Ministero dei trasporti e della mobilità, per le perdite di fatturato dovute alla chiusura delle scuole dell'infanzia a causa dell'emergenza sanitaria Covid-19.

Illuminazione natalizia

L'Amministrazione comunale delibera di incaricare la ditta Nuova Imea sas di Toniatti Massimo & C di Laghetti/Egna del montaggio e dello smontaggio delle luminarie natalizie dislocate sul territorio comunale, verso un corrispettivo di 4.509,12 euro.

Network delle associazioni giovanili

L'Amministrazione comunale delibera di incaricare lo studio FacilitaLab, di Margoni Monica di Fiumes/Naz Sciaives (BZ) dell'organizzazione di un incontro del network delle associazioni operanti con i giovani del

territorio comunale di Salorno (VKE, Gruppo Giovani Salorno, Jugenddienst, Jugendhaus Dr. Josef Noldin) per il servizio di organizzazione e coordinamento del lavoro nel settore giovanile. La spesa ammonta a 1.352 euro.

Sistema multimediale sala consiliare

L'Amministrazione comunale delibera di incaricare la ditta ACS data Systems spa di Bolzano della fornitura, il montaggio, configurazione e l'installazione di un sistema multimediale per la sala consiliare nel Municipio di Salorno - lotto 1, verso il corrispettivo di 28.391,28 euro.

Giacche per i nonni vigili

L'Amministrazione comunale delibera di incaricare la ditta Wurth Modyf srl di Termeno (BZ) della fornitura di n.15 giacche "Evolution winter blu", con il ricamo del logo del Comune di Salorno, per i nonni vigili. La spesa ammonta complessivamente a 1.735,45 euro.

Spese di gestione delle scuole dell'obbligo

L'Amministrazione comunale delibera di approvare e liquidare i seguenti importi, dovuti come contributi forfettari per alunni di Salorno frequentanti le scuole dell'obbligo nei paesi limitrofi ai sensi degli accordi sulla finanza locale dell'anno 2021 e 2022:

Comune di Egna	3.600 euro
Comune di Cortina	900 euro
Comune di Magrè	300 euro

CNSAS "Corpo Nazionale di Soccorso Alpino e Speleologico" - Sezione Bassa Atesina

L'Amministrazione comunale delibera di concedere e liquidare, sulla base della richiesta di contributo, al "CNSAS - Corpo Nazionale di Soccorso Alpino e Speleologico" - Sezione Bassa Atesina, un contributo straordinario pari a 1.000 euro per l'acquisto di un automezzo di intervento a servizio della sezione Bassa Atesina.

VKE - Sezione di Salorno: organizzazione di una "Krabbelgruppe"

L'Amministrazione comunale delibera di incaricare il VKE - Associazione campi gioco e ricreazione di Bolzano, coadiuvato dal gruppo VKE di Salorno, della organizzazione e dell'assistenza di una "Krabbelgruppe" nell'ambito del progetto di integrazione "Zusammenleben in Salurn - Convivere a Salorno", verso un corrispettivo complessivo di 3.000 euro.

Progetto "Dürerweg": seconda parte

L'Amministrazione comunale delibera di affidare alla Società Cooperativa Turistica Castelfeder sulla Strada del Vino il compito di realizzare la seconda parte del progetto "Dürerweg", in base ai contenuti della convenzione approvata con delibera consiliare n.18/2022 e sottoscritta da tutti i Comuni partecipanti. Le spese ammontano a 64.000 euro.

Cristina Agosta e Walter Cristofolletti

Aus dem Rathaus | Gemeinderat vom 27.12.2022

Gemeinderat

Weihnachtssendung „Weihnachten, Nadé, Natale“

Der Bürgermeister zeigt sich begeistert von der dreisprachigen Weihnachtssendung der Rai Südtirol „Weihnachten, Nadé, Natale“, die am 22. Dezember 2022, diesmal von der südlichsten Gemeinde Südtirols, live ins ganze Land gesendet wurde. Dies bestätigen auch die vielen Rückmeldungen aus ganz Südtirol und darüber hinaus. Der weihnachtlich geschmückte Rathausplatz war Schauplatz des vergangenen Weihnachtsgrußes. Die Sendung war eine wichtige und tolle Werbung für das Dorf und eine beeindruckende Erfahrung für alle Mitwirkenden, die dazu beitrugen, Salurn, seine vielen, teilweise unentdeckten Sehenswürdigkeiten und besonders seine in verschiedenen Bereichen begabten Persönlichkeiten bekannt zu machen.

Die Bilder dazu gibt es auf Seite 22.

Der Haushaltsplan 2023

In dieser letzten Gemeinderatssitzung des Jahres wurde der Haushalt, d.h. die Vorhaben unserer Gemeindeverwaltung zur Umsetzung der geplanten Projekte, vorgestellt und genehmigt. Hier sind einige der im Haushalt enthaltenen Ausgaben aufgeführt.

- **Herrenhof:** Die Realisierung eines Kulturzentrums ist eines der wichtigsten Projekte: Dafür sind derzeit Finanzmittel im Ausmaß von 1.720.807,62 Euro im Haushalt festgeschrieben. Wenn die Gemeinde zügig fortschreiten möchte, müssen in den nächsten Monaten einige Bilanzänderungen vorgenommen werden, in dem Moment, wo die Beiträge des Landes spruchreif sind.
- **Die Realisierung des Recyclinghofs am neuen Standort in der Sammelstelle Kellerei Lavis** ist das nächste, wichtige Projekt: Dafür sind zur Zeit 940.000 Euro im Haushalt vorgesehen.
- **Für die Wasserleitung Gfrill** sind die Finanzmittel bereits im Haushalt 2022 vorgesehen.
- **Für Instandhaltung der Straßen** sind 167.964,95 Euro vorgesehen.
- **Für das Gemeindeentwicklungsprogramm** sind 50.000 Euro vorgesehen.
- **Zivilschutz/Freiwillige Feuerwehr Salurn:** 30.000 Euro sind für die Anschaffung eines Fahrzeuges vorgesehen.

Coldiretti gegen die Herstellung synthetischer Lebensmittel

Bei künstlichem oder synthetischem Fleisch handelt es sich um Fleisch, das im Labor aus tierischen Stammzellen hergestellt wird. Diese werden in Bioreaktoren kultiviert und für die Fleischproduktion verwendet. Dies gilt auch für Fisch und andere Lebensmittel, einschließlich Milch. Lebensmittel aus dem Reagenzglas könnten schon bald den europäischen Markt erobern: Bereits

2023 könnten die ersten Anträge auf Marktzulassung gestellt werden. Daher setzt sich Coldiretti für ein Gesetz ein, das die Herstellung, Verwendung und Vermarktung synthetischer Lebensmittel in Italien verbietet. Um ein solches Gesetz ins italienische Parlament einzubringen und diesen Vorschlag dem Europäischen Parlament vorzulegen, werden Unterschriften bei Bürgern und Verbänden (Coldiretti hat 1,6 Millionen Mitglieder) gesammelt und Beschlüsse der Regional-, Provinz- und Gemeinderäte gegen synthetische Lebensmittel gefasst. Der Gemeinderat unterstützt das Projekt von Coldiretti.

Mitteilungen des Bürgermeisters

- **Gemeindopolizist:** Die Aufnahme eines Gemeindopolizisten über Beantragung der Mobilität war nicht erfolgreich. Daher versucht man, durch die Ausschreibung eines Wettbewerbes zur Lösung zu gelangen.
- **Neubau B.-Kofler-Stiftung:** Es wird demnächst ein Treffen mit den Landespolitikern bezüglich Finanzierung der Struktur stattfinden, weil es aufgrund der Kostenzunahme einige Schwierigkeiten gibt.
- **Gemeindebibliothek:** Sie wird während der Bauphase des Herrenhofs in das Gebäude der aktuellen B.-Kofler-Stiftung übersiedeln.
- **Energiesparmaßnahmen:** alle Vereine, denen die Räume der Gemeinde zur Verfügung stehen, wurden informiert und aufgefordert, die Heizungskosten in den Monaten Dezember-Jänner-Februar einzudämmen.

Der Bürgermeister dankt dem Gemeinderat für die gute Zusammenarbeit, da viele wichtige Projekte fertig gestellt werden konnten. Sicherlich ist die Errichtung des Kulturzentrums eines der wichtigsten Ziele und Projekte der letzten 50 bis 70 Jahre.

Ursula Barbi



Dal Municipio | Consiglio comunale del 27/12/2022

Consiglio comunale

Campo nomadi nell'area ex depuratore

Nei primi mesi del 2023 partiranno i lavori per la realizzazione del campo nomadi presso l'area dell'ex depuratore. Al Comune di Salorno è stato infatti erogato un contributo di 187.400 euro dalla ripartizione 24, politiche sociali, della Provincia autonoma di Bolzano.

Durante il Consiglio comunale il Sindaco ha spiegato che l'Amministrazione era dell'idea di attuare progetti di integrazione assegnando alla minoranza sinta stanziata a Salorno delle case Ipes, ma purtroppo questa soluzione non ha portato i frutti sperati. Con la realizzazione di una zona ben definita sarà possibile per i nomadi posizionare in modo stanziale le roulotte, con una sistemazione che appare un buon compromesso e una soluzione più mirata rispetto alle aspettative del piccolo gruppo sinto di Salorno.

Il Comune realizzerà tutte le infrastrutture necessarie al fine di garantire soprattutto la tutela dell'aspetto igienico-sanitario, infatti nell'area è prevista la presenza di acqua, fognatura e corrente elettrica. Le bollette relative al consumo del servizio a disposizione per l'area andranno a carico del consumatore.

Nuovo regolamento dell'Imi

Il Consiglio comunale ha approvato il nuovo regolamento riguardante l'Imi, l'imposta municipale immobiliare dovuta per il possesso di fabbricati e aree fabbricabili.

A livello provinciale sono entrate in vigore delle modifiche e di conseguenza è stato necessario per l'Amministrazione da un lato adeguare le disposizioni comunali e dall'altro interpretare la situazione specifica dell'area di Salorno. Nell'art.4 del nuovo regolamento comunale vengono esplicitati gli obiettivi, rivolti a sfruttare prima

di tutto i terreni edificabili già esistenti per non essere costretti a cercarne necessariamente altri. Da qui la proposta di aumentare l'aliquota delle aree fabbricabili dallo 0,76% all'1,56%, questa la modifica di maggiore rilievo. Non tutte le aliquote sono state modificate, infatti quelle relative all'abitazione principale, e alla concessione in uso gratuito, a quella locata con contratto e residenza, ai capannoni commerciali, ad alberghi e hotel, ai negozi e bar, rimangono invariate. L'abitazione tenuta a disposizione passa dallo 0,86% a 1,06%, l'ufficio studio privato, gli istituti bancari, i garages e i posti auto non di pertinenza passano dallo 0,76% allo 0,86%.

La Coldiretti contro la produzione di cibo sintetico

Il cibo sintetico è la carne prodotta in laboratorio a partire da cellule staminali di origine animale, tratte cioè da animali vivi, che vengono coltivate all'interno di appositi bioreattori per costituire fibre e tessuti ed essere così utilizzate per la produzione di carne. E così avviene anche per il pesce e altri alimenti compreso il latte.

Il vicesindaco Ivan Cortella ha spiegato durante il Consiglio comunale l'iniziativa della Coldiretti e il significato di cosa vuol dire carne prodotta in laboratorio, latte senza mucche, pesce senza mari, laghi e fiumi. Per non parlare del miele senza il volo delle api. Il cibo in provetta potrebbe presto inondare il mercato europeo, poiché già ad inizio 2023 potrebbero essere introdotte a livello Ue le prime richieste di autorizzazione all'immissione in commercio che coinvolgono Efsa e Commissione Ue. Una proposta, quella del cibo sintetico, guidata da investimenti di colossi dell'high tech.

L'obiettivo di Coldiretti è promuovere una legge che vieti la produzione, l'uso e la commercializzazione del cibo sintetico in Italia.

Il vicesindaco ha spiegato che è partita una raccolta firme presso cittadini e associati alla Coldiretti, che conta 1,6 milioni di soci in Italia. Attraverso delibere di Consigli regionali, provinciali e comunali si porterà in Parlamento una proposta di legge che vieti il cibo sintetico in Italia ed in Europa.

Cristina Agosta



Numerose le iniziative nelle varie città italiane rivolte a combattere la produzione di cibo sintetico.

Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Digitalizzazione/Digitalisierung

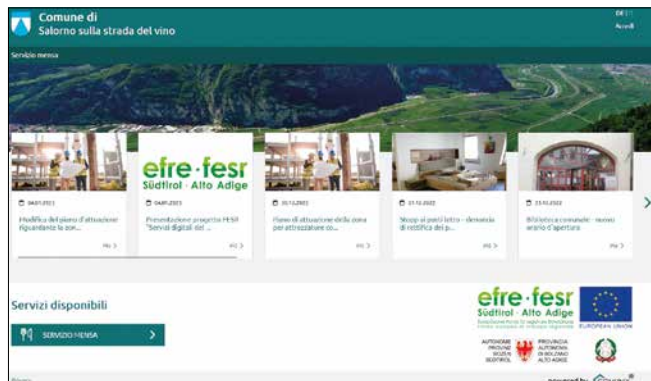
La digitalizzazione per il cittadino

Il nuovo sistema di digitalizzazione del Comune di Salorno è appena entrato in funzione, una novità che permette al cittadino di usufruire di servizi importanti senza la necessità di recarsi fisicamente in Comune.

Il progetto è stato finanziato dal Fesr, il fondo europeo di sviluppo regionale, ed è costato oltre 200 mila euro.

Il 19 gennaio scorso una serata informativa on line ha descritto quali sono le funzioni principali che il cittadino avrà a disposizione: la gestione delle pratiche edilizie e i procedimenti abitativi; l'erogazione e gestione dei buoni pasto per gli studenti; le prenotazioni delle sale Comunali; le segnalazioni di problematiche e disservizi sul territorio da parte del cittadino.

Fabian Kuprian, responsabile degli aspetti informatici di Innovation Consulting, ha spiegato su Zoom che accedere è facilissimo, basta entrare sul sito del Comune e cliccare sull'icona Comunix. Il login avviene con lo Spid o tramite la Cie, la carta digitale elettronica. Per chi non avesse lo Spid o la carta elettronica, si ha la possibilità di registrarsi ed avere l'accesso tramite una telefonata che verificherà l'identità della persona con il documento di riconoscimento. È possibile iscriversi quale rappresentante di un'azienda o un'associazione per prenotare una sala, per esempio, o chiedere contributi. Il servizio è attivo sia con lo smartphone che con il computer, non è ne-



Il portale Comunix, il portale per i servizi digitali ai cittadini.

cessario installare nulla. I pagamenti invece avvengono con carta di credito o on-line banking tramite PagoPa. E per la firma basta fare un click.

Il sistema, intuitivo e facile, è alla portata di tutti. Per capire come funziona basta "smanettare", come ormai siamo tutti abituati a fare, collegandosi a: <https://salorno.comunix.bz.it/>.

Cristina Agosta

EFRE-Projekt: Digitale Dienste der Gemeinde Salurn

Am vergangenen 19. Jänner fand eine öffentliche Videokonferenz zum Thema „Digitale Dienste der Gemeinde Salurn“ statt. Anwesend waren Martin Ceolan (Gemeindereferent), Marco Caresia (Projektkoordinator, ForTeam) und Fabian Kuprian (Verantwortlicher der



Fabian Kuprian, responsabile degli aspetti informatici della Innovation Consulting, Verantwortlicher von Innovation Consulting.

Informatikberatung, Innovation Consulting). Dieses innovative Projekt wird im Rahmen des Programms „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung“ des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung EFRE 2014-2020 der Autonomen Provinz Bozen unterstützt. Mit Hilfe des Pro-

jektkoordinators Caresia konnte das Projekt zu 100% mit EU-Geldern finanziert werden. Das Projekt zielt darauf ab, verschiedene Dienste von Zuhause aus rund um die Uhr zu nutzen, wie die Verwaltung von Bauakten und Wohnpraktiken, die Verwaltung der Essensgutscheine für Schüler, die Reservierung von Gemeinderäumen und Veranstaltungen, die Verwaltung technischer Maßnahmen im Gemeindegebiet sowie den Zugriff auf alle Gemeindedienste (Empfang von Gemeindemitteilungen, Erinnerungen an Zahlungsfristen, Erhalt von Zahlungsaufforderungen, Zahlung von Gebühren über PagoPA etc.). Diese Onlinedienste stehen Bürgern, Vereinen und Unternehmen sicher, digital und ortsunabhängig zur Verfügung und bringen eine Vereinfachung der Beziehungen zwischen Gemeinde und Bevölkerung mit sich. Das von Innovation Consulting entwickelte Produkt „Comunix – Deine digitale Gemeinde“ ist ab Montag, 23. Jänner aktiv. Der Mensadienst wird bereits seit Juni erfolgreich genutzt. Die Anmeldung erfolgt auf dem Webportal <https://salurn.comunix.bz.it/> über Spid, über die elektronische Identitätskarte (CIE) oder über eine direkte Registrierung.

Ursula Barbi

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Fernsehdokumentation/Documentario televisivo

Rathäuser in Südtirol/Municipi in Alto Adige

So nennt sich eine filmische Dokumentation der RAI Südtirol, die zurzeit auch in Salurn Halt macht. Neben Neumarkt, Klausen und Prettau wird nämlich im Rahmen einer Filmdokumentation das Rathaus von Salurn vorgestellt.

Rathäuser sind seit Jahrhunderten fixe Bezugspunkte in ihrer Gemeinde mit vielfältigen Funktionen, Verwaltungsgebäude und Serviceeinrichtung für Bürgerinnen und Bürger, sie erfüllen repräsentative Ansprüche und besonders bei historischen Gebäuden müssen sie den Spagat zwischen Benutzerfreundlichkeit und Repräsentation bewältigen, schreibt das Filmunternehmen in der Vorstellung ihrer Sendereihe. Letzteres ist gerade auch in Salurn ein Thema. Mit sechs Fensterachsen, Erker und rundböigen Doppelfestern beeindruckt der ehemalige Ansitz Khol, der sich für lange Zeit im Besitz der Barone von Winklhofer befand, an die noch heute das Wappen über dem Portal erinnert. Genaueres wird in der 45-minütigen Sendereihe zu sehen sein, die in deutscher und voraussichtlich auch italienischer Sprache ausgestrahlt werden wird.



Questo è il nome di un documentario cinematografico della RAI Alto Adige in cui vengono presentati i municipi dell'Alto Adige. Il documentario ha fatto tappa anche a Salorno, oltre che ad Egna, Chiusa e Predoi.

Per secoli i Municipi sono stati punti di riferimento fissi nella loro comunità con una varietà di funzioni, edifici amministrativi e strutture di servizio per i cittadini. "I Comuni rispondono anche a requisiti di rappresentanza e, soprattutto nel caso di edifici storici, devono padroneggiare l'equilibrio tra facilità d'uso e rappresentanza", scrive la società cinematografica nell'introduzione alla sua serie di programmi.

E questo è un "equilibrio" che riguarda in particolare Salorno. Con sei assi di finestre, ori e doppie finestre con arco a tutto sesto, l'ex Ansitz Khol è impressionante. Per molto tempo è stato di proprietà dei baroni von Winklhofer, che sono ancora ricordati dallo stemma sopra il portale.

Per chi desiderasse conoscere ulteriori dettagli sarà possibile vedere il documentario nella serie di 45 minuti che sarà trasmessa in tedesco, e probabilmente anche in italiano.

Werbepreise/

Prezzi pubblicità 2023

Ganze Seite **350 Euro** intera pagina

Halbe Seite **200 Euro** mezza pagina

Drittel Seite **145 Euro** un terzo di pagina

Viertel Seite **100 Euro** un quarto di pagina

Sechstel Seite **70 Euro** un sesto di pagina

Alle Details zu Preisen und Formaten/

Info su Prezzi e formati:

Matthias Mayr

Tel. 328 3173691

E-Mail: klause.chiusa@gmail.com

Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Demografia/Demografie

Popolazione in calo

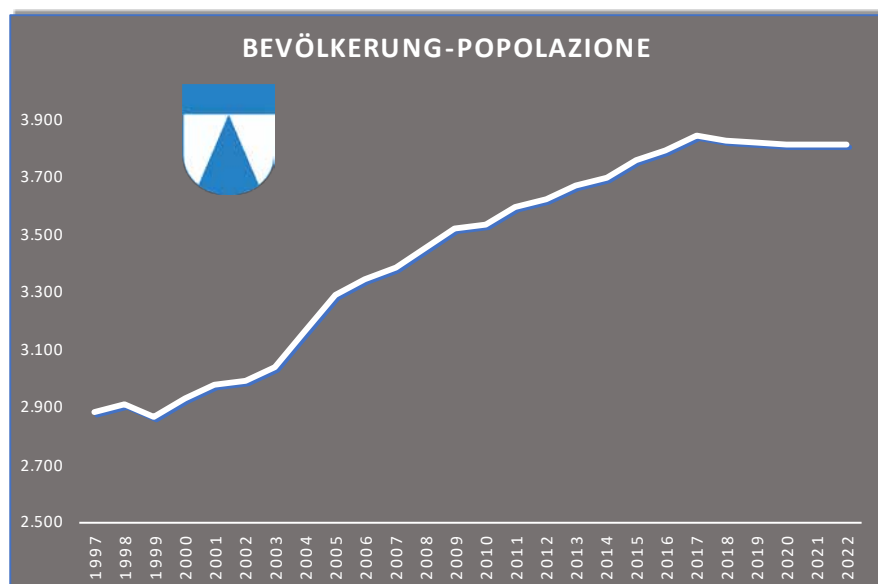
Bevölkerung stagniert

Mentre gli anni dal 1997 al 2018 sono stati caratterizzati da una forte crescita della popolazione, i numeri sono in calo da diversi anni. Dal 2000 al 2017 la popolazione è aumentata di qua-

si 1000 abitanti. Nel 2004 e nel 2005 l'incremento è stato addirittura superiore a 100 abitanti in ciascun anno. Ora la tendenza sembra essersi invertita e si è verificata una certa regressione.

Waren die Jahre von 1997 bis 2018 von einem starken Bevölkerungszuwachs gekennzeichnet, sind die Zahlen seit einigen Jahren rückläufig. Von 2000 – in den Jahren 2004 und 2005 betrug der Zuwachs

jeweils sogar über 100 – bis 2017 hat die Bevölkerung um knapp 1000 Einwohner zugenommen. Nun scheint sich der Trend etwas umzukehren und rückläufig zu sein.



Popolazione residente dal 1997 ad oggi			
Anno	Totale residenti	Trend	Variaz.
1997	2.883		
1998	2.909	↑	26
1999	2.867	↓	-42
2000	2.932	↑	65
2001	2.978	↑	46
2002	2.990	↑	12
2003	3.040	↑	50
2004	3.160	↑	120
2005	3.288	↑	128
2006	3.346	↑	58
2007	3.383	↑	37
2008	3.452	↑	69
2009	3.523	↑	71
2010	3.536	↑	13
2011	3.591	↑	55
2012	3.623	↑	32
2013	3.671	↑	48
2014	3.699	↑	28
2015	3.758	↑	59
2016	3.793	↑	35
2017	3.842	↑	49
2018	3.827	↓	-15
2019	3.817	↓	-10
2020	3.813	↓	-4
2021	3.810	↓	-3
2022*	3.813	↑	3

(*) al 30.11.2022

(Quelle: Gemeinde Salurn)



Postzustellung

Liebe Leserinnen und Leser, wenn Sie das Gemeindeblatt per Post nach Hause geschickt bekommen wollen, füllen Sie bitte dieses Formular aus und geben es in der eigens bereitgestellten Urne im Rathaus ab.

Sie können uns die Adresse auch per E-Mail senden: cepsalorno.basalurn@gmail.com

Name

Nachname

Adresse

Unterschrift

Modulo per l'adesione

Care lettrici e cari lettori, se volete ricevere per posta il giornalino comunale, questo modulo va compilato e consegnato in Comune nell'urna messa appositamente a disposizione.

L'indirizzo può anche essere inviato tramite e-mail: cepsalorno.basalurn@gmail.com

Nome

Cognome

Indirizzo

Firma

Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Centro di riciclaggio comunale/Wertstoffhof

Attenzione al conferimento dell'umido

Achtung beim Biomüll

Da alcuni anni è presente il ritiro dell'umido presso il nostro centro di riciclaggio. Purtroppo da diverso tempo sono stati trovati in questi bidoni tante cose che non devono esserci, come per esempio sacchetti di nylon, pannolini e molto altro. È fondamentale essere attenti a ciò che si introduce all'interno dei bidoni, altrimenti il Comune sarà costretto a interrompere il servizio.

Seit einigen Jahren wird auf unserem Recyclinghof Biomüll gesammelt. Leider werden seit einiger Zeit viele Dinge in diesen Behältern gefunden, die dort nicht hingehören, wie Nylontüten, Windeln und vieles mehr. Achten Sie unbedingt darauf, was Sie in die Mülltonnen werfen, sonst ist die Gemeinde leider gezwungen, diesen doch sehr wertvollen Service einzustellen.



Cosa può essere introdotto nell'umido?

- Scarti e avanzi di cucina di origine vegetale e animale
- Carne (priva di ossi)
- Scarti di frutta e verdura
- Cibi deteriorati ed avanzati
- Fondi di caffè e di tè
- Piante e fiori appassiti, terriccio da giardinaggio
- Carta non patinata (rotoli di carta da cucina, tovaglioli, fazzoletti di carta)
- Capelli e peli di animali
- In piccole quantità: taglio di erba, foglie, fiori, piante selvatiche, etc.

Che cosa non deve essere introdotto nell'umido?

- Rifiuti solidi urbani (secco)
- Sacchetti di plastica e in amido di mais, sacchetti di plastica biodegradabili
- Ossa, gusci d'uovo, conchiglie
- Rami grossi, potatura grezza di siepi, ceppi e tronchi, ramaglie e residui di legno, erba tagliata, rifiuti verdi
- Materiali riciclabili come vetro, metallo, carta etc.
- Pannolini, confezioni del latte, tessuti
- Sacchetti per l'aspirapolvere, cenere - Spazzatura, mozziconi di sigaretta, sabbia per gatti,
- Rifiuti nocivi di ogni genere (lacca, vernice, batterie esauste, oli di scarto, cosmetici, sostanze chimiche)
- Elettrodomestici, medicinali
- Tetrapak

Was kommt in den Biomüll?

- Pflanzliche und tierische Abfälle sowie Küchenabfälle
- Fleisch (ohne Knochen)
- Obst- und Gemüseabfälle
- Verdorbene Lebensmittel und Lebensmittelreste
- Kaffee- und Teesatz
- Verwelkte Pflanzen und Blumen, Gartenerde
- Unbeschichtetes Papier (Küchenrollen, Servietten, Papiertaschentücher)
- Haare und Tierhaare
- In kleinen Mengen: Grasschnitt, Blätter, Blumen, Wildpflanzen usw.

Was gehört nicht in den Biomüll?

- Restmüll
- Plastik- und Maisstärkesäcke, biologisch abbaubare Plastiksäcke
- Knochen, Eierschalen, Muscheln
- Grobe Äste, grober Heckenschnitt, Stümpfe und Baumstämme, Äste und Holzreste, Grasschnitt, Grünabfälle
- Wiederverwertbare Materialien wie Glas, Metall, Papier usw.
- Windeln, Milchkartons, Textilien
- Staubsaugerbeutel, Asche - Kehricht, Zigarettenstummel, Katzenstreu,
- Schädliche Abfälle aller Art (Lacke, Farben, Altbatterien, Altöl, Kosmetika, Chemikalien)
- Haushaltsgeräte, Medikamente
- Tetrapak

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Sommerangebote/Vacanze estive

Der Sommer kann kommen!

L'estate può partire!

Viele Projekte und Angebote warten wieder auf die Kindergartenkinder, Schüler*innen der Grundschule und Mittelschüler*innen.

Auch wenn einige Programme in den letzten Jahren weggefallen sind, sind die teilnehmenden Vereine und Institutionen bemüht, eine gewisse Kontinuität zu gewährleisten sowie die Ferienzeit mit ihren Angeboten gut abzudecken.

Für die Kindergartenkinder gibt es das Angebot des Jugenddienstes, das vom 3.7.–18.8. angeboten wird und dieses Jahr im deutschen Kindergarten Salurn stattfindet. Der Jugendtreff Gruppo und der VKE Salurn halten hingegen zur Vorstellung ihrer Sommerprogramme gemeinsam einen Infoabend am 3. März um 18.30 Uhr im Noldinhaus ab. Grundschüler*innen können sich vom 26.6. bis zum 21.7. ins Programm des Gruppo 2beSUMMER einschreiben, während das Angebot des VKE, die Lidowochen, vom 24.7. bis zum 4.8. dauern. Das Programm des Gruppo für die Mittelschüler*innen 2beESTATEaktiv geht hingegen vom 24.7. bis 11.8.

Der AVS lädt wieder zum Schwimmkurs und zwar für Grundschüler*innen und deren Geschwister: Vom 31.7.

bis zum 12.8. geht es vormittags mit Schwimmlehrerin Isabel Eccli ins Lido. Für die Mittelschüler*innen wird hingegen von Jugend Cultura Unterland wie im letzten Jahr eine Kochwoche Let's cook mit Marika Tessadri angeboten und zwar vom 17.7.–21.7. Den Abschluss der Sommeraktivitäten bildet die Abenteuerwoche des VKE vom 21.8.–25.8.

Alle Infos erscheinen in Kürze über die Broschüre der Sommerangebote, die von der Gemeinde erstellt wird und über die Kindergärten und die Schulen an alle Kinder und Schüler*innen verteilt wird. Ansonsten auch über die jeweiligen Internetauftritte der organisierenden Vereine und Institutionen.

Molti progetti e offerte attendono i bambini della scuola dell'infanzia, gli alunni della scuola primaria e quelli della scuola secondaria.

Anche se alcuni programmi sono stati interrotti negli ultimi anni, le associazioni e le istituzioni partecipanti si sforzano di garantire continuità e di coprire bene la stagione delle vacanze con le loro offerte.

Il Gruppo Giovani e il VKE Salorno organizzeranno insieme una serata informativa il 3 marzo alle 18.30 al Noldinhaus per presentare i loro programmi estivi.

Per i bambini della scuola dell'infanzia c'è l'offerta dello Jugenddienst, che si svolge dal 3 luglio al 18 di agosto, presso il kindergarten di Salorno. Gli alunni delle scuole primarie possono iscriversi al programma Gruppo 2beSUMMER che si svolgerà dal 26 giugno al 21 luglio, mentre l'offerta del VKE "Le settimane del Lido", prenderà vita dal 24 luglio al 4 agosto. Il programma del Gruppo 2beESTATEaktiv per gli studenti delle scuole medie, invece, sarà dal 24 luglio all'11 agosto.

L'AVS invita anche quest'anno gli alunni delle scuole primarie e i loro fratelli a partecipare a un corso di nuoto: dal 31 luglio al 12 agosto, l'insegnante di nuoto Isabel Eccli li porterà al lido di Salorno al mattino. Per gli studenti delle scuole secondarie, invece, Jugend Cultura Unterland propone la settimana di cucina, Let's cook, con Marika Tessadri dal 17 luglio al 21 luglio, come lo scorso anno. L'ultima attività estiva è la settimana avventura del VKE dal 21 al 25 agosto.

Tutte le informazioni sono pubblicate nell'opuscolo delle attività estive, prodotto dal Comune e distribuito a tutti i bambini e agli alunni attraverso le scuole. Le notizie si possono trovare anche sui siti web delle associazioni e delle istituzioni organizzatrici.



Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Nonne/i vigili/Schülerlotsen

Servizio “Nonne/i vigili” attivo da 18 anni

L'Amministrazione comunale ha ringraziato con una pizzata e un regalo speciale le volontarie e i volontari a disposizione per il servizio “Nonni vigili” all'interno del nostro paese. Un caloroso benvenuto anche a due nuove guardie di “passaggio”: Christopher Nardin e Jakob Franceschini. Tutti e due giovani uomini non ancora papà che hanno deciso di dare il loro contributo per la società. Nardin e Franceschini: “Abbiamo deciso di metterci a disposizione come ‘Nonni’ vigili, perché abbiamo saputo che c'era una carenza di volontari per svolgere questo importante servizio. Siamo pronti e felici di dare un contributo al nostro paese e speriamo di aver dato ad altre/i salurnere/i un impulso a mettersi a disposizione come volontari”.

Il Comune ha continuamente bisogno di volontari per or-

ganizzare diversi servizi, che migliorano la qualità di vita e la socializzazione all'interno del nostro paese:

- il servizio “Nonne/i vigili” per la sicurezza davanti alle scuole;
- il servizio di “Accompagnamento mensa” dei bambini delle scuole elementari.

Chiediamo quindi a singoli cittadine/i volenterosi la propria disponibilità ad uno o a più di questi progetti, che tendono a migliorare la qualità di vita e socializzazione all'interno del nostro paese. Il Comune garantirà un'assicurazione a tutela di chi svolgerà il servizio come volontario. Chi fosse interessato, è pregato di dare la propria adesione, andando all'anagrafe del Comune di Salorno da Fabio Cimadon, dove è possibile compilare la scheda di adesione.

Seit 18 Jahren Kindern über die Straße helfen

Die Gemeindeverwaltung bedankte sich mit einer Pizza und einem besonderen Geschenk bei den Freiwilligen, die sich auch in diesem Jahr wieder für den Dienst der „Schülerlotsen“ in unserem Dorf zur Verfügung gestellt haben und stellen werden. Ein herzliches Willkommen auch an zwei neue Schülerlotsen: Christopher Nardin und Jakob Franceschini. Beide sind junge Männer, die (noch) keine Väter sind und beschlossen haben, einen Beitrag zur Gesellschaft zu leisten. „Wir haben uns entschieden, uns als Schülerlotsen zu bewerben, da wir mitbekommen haben, es gebe einen Mangel an Freiwilligen, die diesen wichtigen Dienst ausüben. Wir sind bereit und froh, für unser Dorf etwas beitragen zu können und hoffen, dass wir weiteren Salurnerinnen und Salurner einen Anstoß gegeben haben, sich für diesen Dienst

zu melden“, so die frischgebackenen Schülerlotsen. Die Gemeinde benötigt ständig Freiwillige für die Organisation verschiedener Dienste, die die Lebensqualität und das soziale Miteinander in unserem Dorf verbessern:

- Schülerlotsen: für die Sicherheit vor der Schule
 - Begleitsdienst in die Mensa: für die Grundschulkinder.
- Wir ersuchen daher alle interessierten Bürger*innen, ihre Bereitschaft zur Unterstützung dieser Initiativen mitzuteilen, mit dem Ziel der Verbesserung der Lebensqualität und der sozialen Beziehungen in unserem Dorf. Die Gemeindeverwaltung übernimmt den versicherungstechnischen Aspekt zum Schutz der Freiwilligen. Wer interessiert ist, soll sich bitte im Meldeamt bei Fabio Cimadon melden und das Anmeldeformular ausfüllen.



Giunta comunale con Nonne/i vigili - Gemeindevorstand mit Schülerlotsen.

In ordine alfabetico - In alphabetischer Reihenfolge: Ivan Cortella, Gabriella Dalvit, Antonio Endrizzi, Franco Faustin, Jakob Franceschini, Daniela Ivanova, Mauro Marcomini, Giuseppe Nardon, Christopher Nardin, Annamaria Roccabruna, Gian Carlo Romanin, Giuseppe Simeoni, Enio Tait.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Gemeindewald/Bosco comunale

Der Gemeindewald

Il bosco comunale

Die Gemeindewälder Salurns befinden sich auf dem Geierberg – Großer und Kleiner Geier – entlang des Bergrückens der Salurner Wälder oberhalb Buchholz – Fovác, Pra da mónt, Fratte alte – und in der Örtlichkeit Garbe. Zu diesen Waldflächen kommen weiters die Wälder am Madruttberg dazu, die

in Mitbesitz von Gfrill, Neumarkt und Kurtinig stehen. Damit verfügt die Gemeinde Salurn laut Kataster über eine Waldfläche von insgesamt 558 Hektar. Der Gemeindewald ist laut Waldwirtschaftsplan in 24 Sektionen eingeteilt. Hauptbaumart ist in ersteren Gemeindewäldern die Tanne mit 42 %, gefolgt von der

Fichte mit 16 %, während auf der Madrutt mit 40 % die Fichte dominiert, gefolgt von der Tanne mit 29 % und der Kiefer mit 21 %.

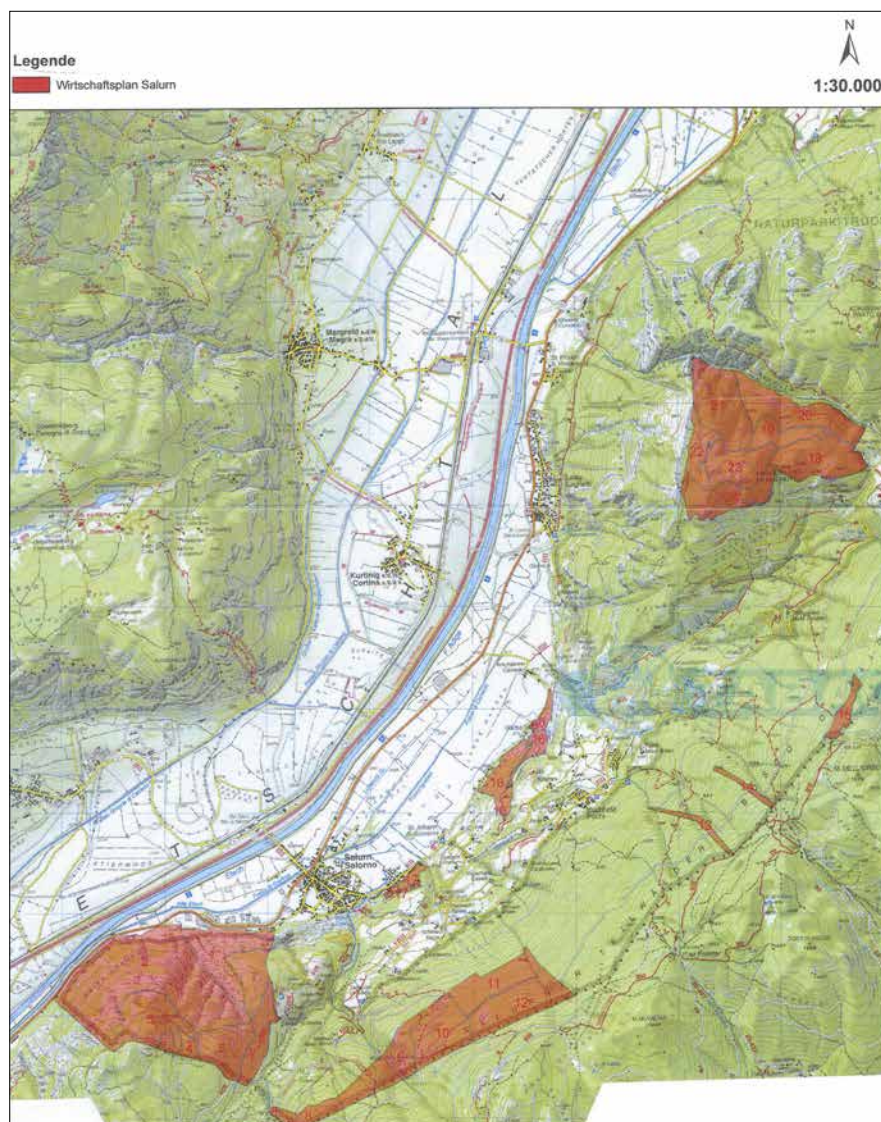
In Kürze wird wieder die jährliche Forsttagssatzung stattfinden, die die Weichen für die Bewirtschaftung des Waldes stellt.

I boschi comunali di Salorno si trovano sul monte Geier (il grande e il piccolo), lungo la dorsale dei boschi di Salorno sopra Pochi, Fovác, Pra da

Mónt, Fratte Alte e in località Garbe. A queste aree forestali si aggiungono le foreste della Madrutta, di proprietà comunale per la frazione di

Cauria e dei Comuni Egna e Cortina. Quindi secondo il catasto il Comune di Salorno ha una superficie forestale totale di 558 ettari. Il piano di gestione forestale, la foresta comunitaria, è suddivisa in 24 sezioni. La specie arborea principale nelle foreste comunali è l'abete bianco con il 42%, seguito dall'abete rosso con il 16%, mentre nella Madrutta domina l'abete rosso con il 40%, seguito dall'abete bianco con il 29% e dal pino con il 21%.

A breve si terrà nuovamente l'incontro annuale della Sessione forestale, che stabilirà gli obiettivi per la gestione delle aree forestali.



Rot eingezeichnet die Gemeindewälder von Salurn

In rosso i boschi comunali di Salorno.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Workshop

Für die Jugend zusammenarbeiten

La collaborazione per i giovani

In den Monaten November und Dezember hat sich der Gemeindevorstand mit den Verantwortlichen der Jugendorganisationen zu einem Workshop getroffen. Die Leitfrage, die gemeinsam erarbeitet wurde, lautete „Wie können wir für die Jugend in Salurn strukturierter zusammenarbeiten?“

Durch partizipative Methoden wurden gemeinsam Lösungen ausgearbeitet, um in Zukunft die Jugendarbeit in den vielen Vereinen und die institutionelle und offene Jugendarbeit besser zu verknüpfen. Am ersten Tag wurden gemeinsam Informationen, Bedenken, Herausforderungen und erste Lösungen gesucht. Mögliche Lö-

sungen wurden dann in Gruppen bearbeitet, fokussiert und die Themen gezielt vertieft, um dann erste Schritte zu definieren. Im Dialog entstanden konkrete Ideen, die umgesetzt werden können. Ziel ist es, im kommenden Jahr einen Zukunftsrat/Jugendrat auf die Beine zu stellen, um in einem gemeinsamen partizipativen Prozess die Wünsche der Jugendlichen aufzunehmen und umzusetzen.

Ein Dank geht an die Moderatorin des Workshops Monica Margoni, Facilitatorin, systemische Organisationsentwicklerin, Coach, Trainerin.

Nei mesi di novembre e dicembre del 2022, la Giunta comunale di Salorno ha incontrato i responsabili delle organizzazioni giovanili per un Workshop. La domanda guida elaborata insieme è stata: „Come possiamo collaborare in modo più strutturato, per i giovani di Salorno?“ Attraverso metodi partecipativi, sono state elaborate soluzioni per collaborazioni future con il lavoro giovanile di strada e organizzato nelle associazioni. Nella prima giornata sono state raccolte informazioni, timori e dubbi, elaborato le prime ipotesi e lanciato diverse sfide. Attra-

verso la suddivisione in gruppi sono stati approfonditi i temi emersi, per poi definire i primi passi. Da questo dialogo sono nate idee concrete che possono essere messe in pratica. L'obiettivo è quello di istituire un futuro „Consiglio dei giovani“, al fine di raccogliere e attuare i desideri dei giovani in un processo partecipativo congiunto.

Un grazie va alla moderatrice del Workshop Monica Margoni, facilitatore, sviluppatore organizzativo sistemico, coach e formatore.



Workshop con politici e associazioni: Zusammen diskutieren, wie die zukünftige Arbeit für Jugendliche in Salurn aussehen soll (Foto: CW)



Il successo della “Festa delle befane” (e dei befani)

Ausflug nach Denno

È stato veramente un successo la festa organizzata per le nostre parrocchie di Pochi, Salorno e Laghetti domenica 5 gennaio. Ci siamo trovati numerosi, più del previsto, in allegra compagnia in un ristorante

a Denno, in Val di Non, per gustare la “torta di patate” e condividere la gioia di fare comunità insieme. Prima della cena, abbiamo potuto ammirare i presepi che contribuivano a dare una pittoresca atmosfera al

bel paese di Denno. Lo stare insieme, conoscersi, parlare, è la migliore ricetta per riuscire a costruire un'autentica comunità, coesa e fraterna. Il tutto è stato rallegrato dalla simpatica presenza di Erica che con la sua innata maestria ci ha deliziato e fatto ridere spiegandoci il senso di questa festa.

“Volare sopra i pensieri ed i malanni, volare sopra i dispiaceri e gli affanni. E poi diciamo la verità, quale parroco ci dà questa bella opportunità di sceglierci come le più belle befane della comunità?”

È stato bello grazie anche alla presenza dei “befani”. La gioia di sentirci amici e di gustare una serata in sana compagnia è stata l'occasione per sperimentare concretamente che insieme è bello, anzi, ci aiuta a camminare più speditamente tenendoci per mano.

Das für unsere Pfarrgemeinden Buchholz, Salurn und Laag Anfang des Jahres organisierte Fest war ein voller Erfolg. Mehr Personen als erwartet fanden sich am Sonntag, den 5. Januar, in fröhlicher Runde in einem Restaurant in Denno im Nonstal ein, um die „tortei di patate“ und die Freude am Zusammensein zu genießen. Vor dem Abendessen gab es Gelegenheit, die Krippen zu bewundern, die dazu beitrugen, dem malerischen Denno eine stimmungsvolle Atmosphäre zu verleihen. Zusammen zu sein, sich kennenzulernen, miteinander zu reden ist das beste Rezept für den Aufbau einer Gemeinschaft, die zusammenhält. Einen unterhaltsamen Abend in heiterer Gesellschaft zu verbringen und sich als Freunde zu fühlen, war wiederum eine Gelegenheit, konkret zu erfahren, wie schön Gemeinschaft sein kann. Ja, dass wir imstande sind, besser gehen zu können, wenn wir uns an den Händen halten.



Pfarrgemeindefest nach Denno: “Lo stare insieme, conoscersi, parlare, è la migliore ricetta per riuscire a costruire un'autentica comunità, coesa e fraterna”.

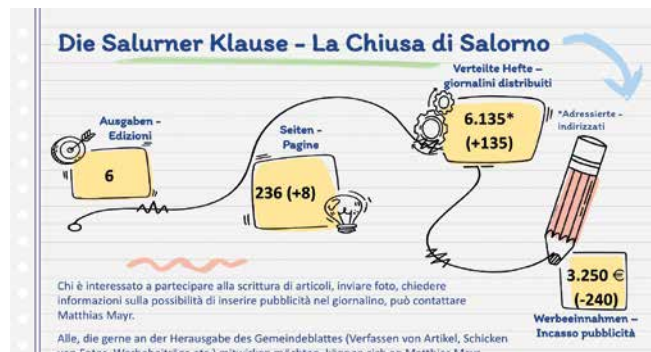


Bildungsausschuss lädt zur Vollversammlung

Assemblea ordinaria Cep

Zahlreiche Vertreterinnen und Vertreter der Salurner Vereine und der Gemeindeverwaltung haben sich am 23. Jänner in der Feuerwehrrhalle zur Vollversammlung des Bildungsausschusses eingefunden.

Nach einer beachtlichen Anzahl an Grußworten berichteten die Vertreter des Bildungsausschusses mit Präsidentin Marianne Widmann über die vielen Aktivitäten des abgelaufenen Jahres und stellten die Abschlussrechnung vor, die genehmigt wurde. Danach wurde das Programm 2023 vorgestellt, das unter dem Überthema „Salurn, ein Grenzdorf“ steht und das bei Bevölkerung und Vereinen auf großes Interesse zu stoßen scheint.



Der Bildungsausschuss als Herausgeber der Salurner Kause berichtete über das abgelaufene Jahr

Lunedì 23 gennaio si è svolta l'assemblea generale del Cep presso la sede dei Vigili del fuoco di Salorno. Dopo i saluti di rito da parte della presidente Marianne Widmann e di alcune delle componenti del Comitato di educazione permanente, sono intervenuti il sindaco Roland Lazzeri, il vicesindaco Ivan Cortella e l'assessora alla cultura italiana Elisa Eccli. Presente anche la referente dei Cep Oltradige-Bassa Atesina Marion Maier. Numerosi anche i rappresentanti delle associazioni salornesi aventi il diritto al voto all'interno dell'assemblea. Dopo aver descritto nel dettaglio tutte le attività e gli eventi

svolti nel 2022 è stato letto ed approvato il bilancio consuntivo del 2022.

Nella seconda parte della serata è stato presentato il programma del 2023 che vuole coinvolgere ancora di più la popolazione e le associazioni locali attraverso il tema "Salorno, paese di confine", tematica a cui molti sembrano fortemente interessati, grazie anche alla posizione di confine naturale di Salorno.

Cristina Agosta

Bildung und Kultur | Ministranten



Anfang Jänner waren wieder die Sternsinger unterwegs, kamen in die Häuser, sagten ihre Sprüche auf und sangen. Begleitet von Iris Pardatscher waren sie den ganzen Nachmittag unterwegs und brachten Freude und auch ein großes Anliegen zu den Menschen. Dieses Jahr, zum ersten Mal nur auf Anmeldung, besuchten sie aber auch andere Häuser, in die sie spontan gebeten wurden. Deshalb unbedingt merken fürs nächste Jahr: Anmelden!



Bereits seit Längerem versehen sie mit Freude den Dienst am Altar, nun war es an der Zeit, Anna Weissensteiner und Josefina Marie Kosta ganz offiziell als Ministrantinnen vorzustellen und ihnen ihren Ausweis und Kette als Ministrantenzeichen zu überreichen. Nach der Messe stellten sich die beiden besten Freundinnen mit Pfarrer Don Pi und ihren Betreuern Iris Pardatscher und Thomas Kaufmann zum Erinnerungsfoto auf.

Educazione e cultura | Salorno in TV

Weihnachten, Nadè, Natale - Live da Salorno

Serata veramente indimenticabile quella del 22 dicembre a Salorno. Una grande festa in piazza Municipio dove tutti i concittadini hanno potuto assistere in diretta alla trasmissione televisiva in onda su Rai tre Alto Adige "Weihnachten, Nadè, Natale -

Live da Salorno". Oltre alle persone che sono intervenute e a coloro che si sono esibiti bisogna ringraziare anche le Donne rurali, le Bäuerinnen e gli Alpini di Pochi e Salorno che hanno preparato i dolci e il vin brulè.



Ein Abend, um Salurn, seine Geschichte und seine Menschen vorzustellen, hier im Bild die Lederhosenschneiderei Ventura



Michael Nicolodi, Melanie Richermo, Barbara Nicolodi und Evelyn Pardatscher (von links): giovani talenti della Banda musicale di Salorno.



Il Coro del Castel Bassa Atesina, insieme al Coro parrocchiale, ha deliziato i presenti con canti dedicati al Natale.



Die Kirchenchöre von Salurn und Gfrill sangen unter der Leitung von Stephanie Hofer und Walter Cristofoletti



Una serata di successo: Die Gemeindeverwaltung, hier mit den Moderatoren und Organisatoren des Abends, zeigten sich begeistert von der gelungenen Vorstellung Salurns



Mit Leib und Seele ...

Am 27. Dezember 2022 trat unsere Margit ihren wohlverdienten Ruhestand an. Im Jahre 1979 begann Margarethe von Malfér ihre Kindergartenkarriere als „Assistentin“-Springerin im Sprengel Bozen. Nach drei Dienstjahren in verschiedenen Kindergärten des Unterlandes war sie seitdem im Kindergarten Salurn tätig. Sie hat so einige Veränderungen und Wandel in der Bildungsfilosofie miterlebt und weiß so manche lustige Episode aus früheren Zeiten zu erzählen. Aus „Tante Margit“ wurde „Margit“; eine persönlichere Ansprache für die Kinder - bei einigen Eltern und Großeltern immer noch gewöhnungsbedürftig. Wir kennen Margit als freudige, engagierte und kompetente Kollegin und Mitarbeiterin, die täglich, bis zu ihrem letzten Arbeitstag, mit Liebe zu den Kindern und zu ihrem Beruf den Kindergarten betrat und sich nur schwer davon trennen konnte.

Liebe Margit, wir haben im Kindergarten eine Woche lang deinen Abschied mit Kindern und Familien gefeiert (und dich immer wieder zum Weinen gebracht) und wollen dich mit diesem kurzen Beitrag auch öffentlich hochleben lassen. Wir danken dir für deinen Einsatz und wünschen dir das Allerbeste für deinen neuen Lebensabschnitt!

Das Kindergartenteam



Margit als junge Kindergärtnerin in Salurn

FREILICHTSPIEL
SÜDTIROLER UNTERLAND



THEATER
AN DER ETSCH

Theater an der Etsch 2022/23 präsentiert

GLÜCK, eine Liebeskomödie von Eric Assous

REGIE: Roland Selva
Kostüme, Bühne: Nora Veneri
mit Bettina Mayrhofer, Helmuth Mederle

Termine: 29. Januar (Premiere) bis 19. Februar 2023 jeweils
Donnerstag, Freitag, Samstag, Sonntag
Beginn: 20 Uhr – Sonntag 18 Uhr!

Ort: Dachbodentheater im Mesnerhaus, Neumarkt

Reservierung: 0471 812128 (Bürozeiten!) oder
online: www.fsu-neumarkt.com
Email: info@fsu-neumarkt.com

„Männer heiraten, um Sex zu haben, Frauen, weil sie nicht ‚nein‘ sagen können“ – so das stoische Fazit von Lisa (Bettina Mayrhofer). Sie sagt das zu Alex (Helmuth Mederle), der in ihrer Wohnung gerade frenetisch nach dem Haustürschlüssel sucht. Zur Erklärung: die beiden haben sich am Vorabend in einer Bar kennengelernt und anschließend die Nacht miteinander verbracht. Nun möchte sich Alex vertschüsseln, doch Lisa hat vorab heimlich die Wohnungstür zugesperrt und den Schlüssel versteckt. Sie hat nämlich was gegen Kerle, die nur „konsumieren“ und dann abhauen. Am Ende lenkt Alex verzweifelt ein: Er wird sie sicher, hoch und heilig versprochen, ganz bald anrufen.

Einschreibungen und Schnupperwochen

Die Einschreibungen für die Musikschule Unterland/Salurn finden heuer vom 1. bis 31. März 2023 statt. Sie können nur online unter folgender Adresse durchgeführt werden: civis.bz.it/de/dienste/dienst.html?id=1039424

Der QR-Code beinhaltet sämtliche Informationen zu den Einschreibungen und den Schnupperwochen, die von Montag, 13. bis Freitag, 17. März 2023 jeweils von 16 bis

18 Uhr an allen Schulstellen der Musikschule Unterland angeboten werden. Bei den Schnupperwochen können alle Interessierten die verschiedenen Musikinstrumente kennenlernen und ausprobieren. Außerdem wird am 23. und 24. März 2023 ab 18 Uhr ein Vorspielabend in Salurn veranstaltet.



Blockflöte	Mittwoch	16 bis 18 Uhr
Gitarre	Donnerstag und Freitag	16 bis 18 Uhr
Horn	Donnerstag	13.30 bis 14.30 Uhr
Klarinette	Donnerstag, 9. März	17 bis 19 Uhr
Klavier	Montag	14 bis 16 Uhr
	Freitag	16 bis 18 Uhr
Posaune/Tenorhorn	Montag	13.30 bis 13.55 Uhr
Querflöte	Donnerstag	16 bis 18 Uhr
Schlagzeug	Mittwoch	16 bis 18 Uhr
Trompete	Freitag	16 bis 18 Uhr
Vokalausbildung	Dienstag	nach Vereinbarung





Grüße aus Gfrill, Grüße nach Heidelberg

Saluti da Cauria, saluti a Heidelberg

Die Maschggra ist in vollem Lauf, nach Auftaktzeremonie und Nostalgiekirennen freuen wir uns auf Fensterlen und Cembratour.

Umzug wird es heuer keinen geben, stattdessen wird eine Abordnung aus Salurn am 21. Februar am Heidelberger Fastnachtzug teilnehmen und die Frage endgültig entscheiden, wer der richtige und wer der falsche Perkeo ist!

Il carnevale è in pieno svolgimento, dopo la cerimonia di apertura e la sciata nostalgica ci aspettano Fensterlen e il Cembratour.

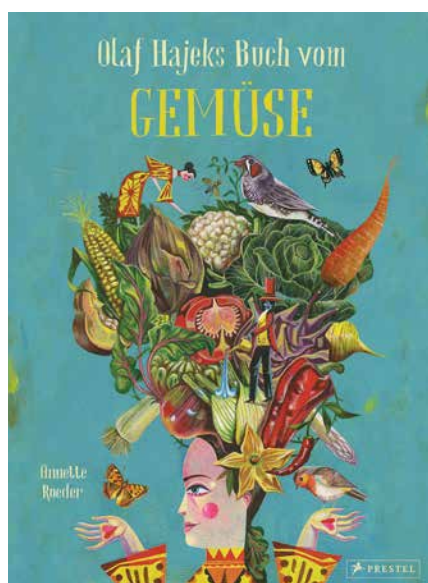
Quest'anno non ci sarà la sfilata, ma una delegazione di Salorno parteciperà al corteo di carnevale di Heidelberg il 21 febbraio e deciderà finalmente chi è il Perkeo giusto e chi quello sbagliato!



Bildung und Kultur | Buchtipp

Olaf Hajeks "Buch vom Gemüse"

Der Schwerpunkt der diesjährigen Bücherwelten „Seitenweise Natur“ im Waltherhaus in Bozen sind Neu-



Dieses Buch wird klimaneutral produziert

erscheinungen, die sich mit dem Verhältnis des Menschen zur Natur befassen. Menschliche Faszination für die Schönheit der Natur, die Entdeckungslust oder die Sehnsucht nach Abenteuer und Ursprünglichkeit sprechen aus diesen Büchern. Wir wollen uns diesem Thema anschließen und stellen euch das außergewöhnliche Buch über das Gemüse vor: Von der Aubergine bis zur Zwiebel von Olaf Hajek. Ein Augenschmaus für alle Sinne für Kinder und Erwachsene. Der wunderschön illustrierte Gemüsegarten macht selbst jene Kinder neugierig darauf, zu erfahren – und auch zu kosten, was es heute zu essen gibt, die normalerweise bei diesen Speisen die Nase rümpfen und dankend ablehnen.

Immer mehr Familien legen Wert auf lokale und biologische Ernährung, doch gleichzeitig wissen in Zeiten von Fast Food auch immer weniger Kin-

der, was dieses Gemüse eigentlich ist, das aus Tiefkühltruhen, Dosen oder Gläsern den Weg in ihre Küche findet. Das soll dieses Buch ändern! Bezaubernde Gemüseporträts werden von interessanten Texten begleitet. Sie erzählen davon, wann, wo und wie die Gemüse in ihrer natürlichen Umgebung wachsen und warum es gesund ist, sie zu essen. Kinder lernen, welche Teile der Pflanzen essbar sind – und dass der Blumenkohl eigentlich eine Blüte, der Kürbis eine Frucht und die Karotte eine Wurzel ist. Botanische Informationen stehen neben historisch Wissenswertem und nicht nur Kinder werden dabei Aha-Erlebnisse erfahren. Viel Spaß beim Essen, Verzeihung Lesen, wünschen euch

Marie und Marion



Educazione e cultura | I nostri alberi

Il nocciolo - *Corylus Avellana* - Haselholz - Haselnuss - “Noselar” - “Hosnnuß”

Il nocciolo è generalmente un arbusto alto dai 3 ai 5 metri che cresce in terreni abbastanza fertili e ai bordi dei prati. Il tronco raggiunge al massimo 10-12 cm di diametro e si trova fino ai 1500 metri s.l.m. Le foglie crescono verso marzo/aprile, i fiori maschili si formano durante l'estate su corti rametti e passano l'inverno sulla pianta mentre i fiori femminili si trovano nelle gemme che contengono anche le foglie. I gattini maschili, detti “luganeghe”, sono molto sensibili alla temperatura e con il caldo precoce non è raro che disperdano il loro polline prima che si aprano i fiori femminili, magari ancora in gennaio. Il frutto (nocciola-“nosela”) è contenuto in un involucro fogliaceo e può crescere in gruppi di 5 frutti assieme. Esso matura in agosto/settembre quando incomincia a staccarsi dall'involucro. Un vecchio proverbio della Bassa Atesina dice: “Da San Roc la nosela la va de scroc”, significa che la nocciola è matura a San Rocco, protettore contro la peste e il colera, il 16 agosto. Il legno è bianco, si può incidere facilmente ed è usato per la costruzione di bastoni, lavori di copertura, è un buon combustibile e dà un ottimo carbone. Un altro impiego è la produzione delle “Tompele”, strisce di legno che si usano per la costruzione di ceste e cestoni essendo migliori dei vimini.



I fiori maschili, detti “luganeghe”, nella zona Langelber a Salorno iniziano già a disperdere il loro polline. (Foto: MN)

Il corniolo - *Cornus Mas* - Kornelkirsche - “Cornal” - “Kornelkersch”

Anche il corniolo non è un vero albero ma raggiunge un'altezza di 6-8 metri con diametri che raggiungono i 10-15 cm. È diffuso in tutta l'Europa centro-meridionale e in Asia Minore fino a quote di circa 1200 metri s.l.m. Ha un legno molto duro ed elastico di colore bianco rosaceo ed è impiegato per lavori al tornio ed oggetti di ebanisteria (come scacchi

e trottole per esempio). Inoltre si usa per fabbricare manici per martelli, piccozze e impugnature per attrezzi da taglio come coltelli e roncole. I fiori sono di un bel giallo vivo, fioriscono in febbraio-marzo prima che crescano le foglie. I frutti sono delle drupe rosso-scuro simili ad una oliva e se non sono perfettamente mature si dice che “ti tirano dentro

le mutande” o “ti addormentano la lingua”, per dire che sono acerbe. Dalle cornale si fa una marmellata agro-dolce ideale per accompagnare piatti di carne soprattutto di selvaggina. Da noi a Salorno si dice “l'è dur come en cornal” in riferimento alla durezza del legno.

Bepi Nardon



Detraibilità delle donazioni

Spenden steuerlich absetzbar

Il Corpo dei Vigili del fuoco di Salorno è iscritto nelle liste delle associazioni senza scopo di lucro della Provincia Autonoma di Bolzano ed è di conseguenza paragonato ad un'associazione ONLUS. Ciò comporta la possibilità di detrazione dall'imposta sul reddito delle donazioni fatte a favore del nostro corpo. La detrazione è possibile soltanto se la donazione viene fatta tramite bonifico bancario. Se si desidera avere la quietanza, vi chiediamo di chiamare il comandante Christopher Nardin (339 3433879). **La donazione può essere fatta direttamente alle seguenti coordinate bancarie:**

IBAN IT 52 U 08220 58780 000300201073

Grazie per il vostro sostegno!

Die Freiwillige Feuerwehr Salurn ist in das Verzeichnis der ehrenamtlichen Vereine der Provinz Bozen eingetragen und hat somit den Status einer ONLUS-Organisation. Dies bedeutet, dass Sie die Spenden von der Steuer absetzen können. Voraussetzung hierfür ist je-



doch, dass die Spende mittels Banküberweisung erfolgt. Falls Sie eine Spendebestätigung möchten, können Sie sich direkt beim Kommandanten Christopher Nardin (339 3433879) melden.

Die Spende kann direkt an folgendes Konto überwiesen werden:

IBAN IT 52 U 08220 58780 000300201073

Ein herzliches Vergelt's Gott!

PR | Alperia

Energietage im Unterland

Erfahren Sie am 2. und 3. Februar im Haus Unterland in Neumarkt, wie Sie sich vor hohen Energiekosten schützen können

Immer noch viele Südtiroler sind von den hohen Strompreisen betroffen, welche sich seit knapp einem Jahr auf einem sehr hohen Niveau befinden. Insbesondere jene, die noch ein Stromangebot mit indexiertem Preis haben, wie beispielsweise Kunden auf dem geschützten Strommarkt (TU.GG), klagen darüber. Die Ursachen für diese hohen Energiepreise sind vielfältig und reichen von Konflikten in der Politik über Wettereinflüsse bis hin zu Umständen, welche die Corona-Pandemie geschaffen hat.

Ein erster Schritt, um sich davor schützen zu können, ist es, die Mechanismen der Energiewelt zu verstehen und über die aktuelle Situation am Energiemarkt informiert zu sein. Nur so kann man die für sich richtigen Entscheidungen treffen.

Energy Days am 2. und 3. Februar 2023 in Neumarkt

Alperia organisiert für die Bevölkerung im Unterland die „Energy Days“, um den Bewohnern vor Ort die Möglichkeit zu geben, sich über den Energiemarkt zu informieren, wie sie sich vor weiteren Preiserhöhungen schützen können, und wie wir gemeinsam die Welt der Energie nachhaltiger gestalten können. Die Energy Days sind wie folgt organisiert: Am Informationsabend, der am Donnerstag, den 2. Februar um 19.30 Uhr im Haus Unterland in Neumarkt stattfindet, erhalten alle interessierten Bürger Informationen rund um die Energie, eine Erklärung zum Lesen der Stromrechnung, Tipps zum Energiesparen und Antworten auf allgemeine Fragen. Am darauffolgenden



Infoabend

Do, 02.02.2023
19.30 Uhr

Persönliche Beratung

Fr, 03.02.2023
09.00 – 18.00 Uhr

@ Haus Unterland
Neumarkt

Beratungstag am Freitag, den 3. Februar von 9 bis 18 Uhr immer im Haus Unterland in Neumarkt haben alle Interessierten die Möglichkeit, sich in einem persönlichen Gespräch von Alperia-Mitarbeitern über die eigene Stromlieferung beraten zu lassen. Kommen Sie vorbei und bringen Sie Ihre aktuelle Stromrechnung mit!

Attività e tempo libero | Alpini



La Bef-ANA all'assemblea sociale

Una domenica ricca di attività quella organizzata l'8 gennaio dai gruppi Alpini di Salorno e Pochi. Assemblea sociale, rinnovo del tesseramento e pranzo erano in programma durante la mattinata presso la sede dei Vigili del fuoco di Salorno, dove nel pomeriggio anziani e bambini sono stati chiamati al cospetto della befana. Durante l'assemblea è stata data lettura della relazione morale e di quella finanziaria, entrambe approvate all'unanimità dai soci che hanno anche potuto rinnovare il tesseramento. Il capogruppo Adriano Nardin ha esposto le attività svolte dalle penne locali nel corso del 2022, molte delle quali a scopo solidale come la colletta alimentare, la distribuzione delle stelle di Natale o delle uova pasquali in collaborazione con l'A.I.L. Durante la mattina si sono inoltre svolte le elezioni che hanno decreta-



La befana con il capogruppo Adriano Nardin e i bambini (Foto: en)

to il nuovo direttivo per l'anno 2023, fortificato dall'entrata di un nuovo dirigente. Il pranzo sociale è stato un momento di convivialità davvero molto apprezzato. "Dopo due anni di stop dovuti alla pandemia" hanno dichiarato i capigruppo Adriano Nardin e Enio Tait, "è stato impor-

tante per tutti i soci potersi ritrovare e trascorrere delle ore in compagnia". Nel pomeriggio invece la befana alpina ha chiamato al suo cospetto 37 anziani e 11 bambini ai quali l'arzilla vecchietta ha consegnato i suoi doni.

Erica Nardin

Attività e tempo libero | Filopochi



Brindisi di Natale per gli amici del presepe

Dal lontano 2006, ogni 26 dicembre si è tenuto a Pochi il presepe vivente, un'iniziativa che ha da sempre avuto lo scopo di trasmettere e far vivere i veri valori del Natale nella nostra comunità, quali se-

renità, solidarietà, appartenenza, speranza, solo per citarne alcuni. Nel corso degli anni il presepe è passato da un'iniziativa della frazione con 30 partecipanti e tra gli spettatori amici e parenti, ad una

rappresentazione fatta da più di 100 comparse e che ha richiamato spettatori non solo della comunità di Pochi ma anche dei paesi vicini, arrivando fino al 2019 con la visita del Vescovo Ivo Muser. Con il passare delle edizioni ci si è resi conto che nel gruppo è nato lo spirito di una vera grande famiglia.

La pandemia ha purtroppo fermato per qualche anno questo momento di comunità, il 26 dicembre scorso sono però molte le persone accorse a Pochi per un brindisi natalizio e la presentazione di foto e video delle passate edizioni del presepe vivente. Scorrono immagini di bambini oggi adulti, di persone che ci hanno lasciati, di momenti di gioia in comunità, e la voglia di ripartire rinasce nel cuore di molti.



L'edizione 2018 del presepe vivente a Pochi (Foto: Philipp Franceschini)

Margherita Nardon

Attività e tempo libero | Toatnroscht Tuifl e Filopochi



San Nicolò e Krampus a Pochi

Lo scorso 5 dicembre San Nicolò è venuto a trovare anche i bambini di Pochi. Accompagnato dai suoi an-

gioletti e dall'asino Giorgio, nonché dai mostruosi krampus Toatnroscht Tuifl di Pochi, ha fatto la sua sfilata

lungo la via principale del paese arrivando al parco giochi, dove ha consegnato i doni. Erano all'incirca 50 i bambini che, tramite prenotazione nelle giornate antecedenti, sono stati chiamati da San Nicolò e hanno ricevuto un sacchettino di dolci.

Nella loro mostruosa bellezza, i Krampus sono stati applauditi sia dai più coraggiosi che dai più timorosi, che si sono addirittura spinti a fare qualche foto assieme. San Nicolò è poi andato a trovare, come da tradizione, l'amico Carmelo in casa, portando anche a lui qualche dono.

Il gruppo Toatnroscht Tuifl ha partecipato nel mese di dicembre anche ad altre sfilate, come quella di Sesto e Nova Levante, ricevendo molti complimenti per la cura e la passione nell'abbigliamento e nelle maschere.



Carmelo davvero contento della visita di San Nicolò (Foto: Filopochi)

Margherita Nardon

Leben und Freizeit/Attività e tempo libero | VKE



VKE bereit für 2023

Teatro, ambiente e molto altro

Vieles vor hat der VKE Salurn 2023. Gleich im Jänner wurden die im Herbst begonnenen Nachmittagsprojekte weitergeführt. Im Theaterworkshop wird das im Juni zur Aufführung gelangende Stück Madagascar einstudiert, IN'NEEART sensibilisiert weiterhin für die Sauberkeit auf unseren Spielplätzen und den Respekt vor unserer Umwelt. Im Februar soll noch die Krabbelgruppe o_3 starten, ein ganz neues Projekt, das vor allem jungen Müttern einen Ort des Zusammenseins

bieten will. Nach Fasching wird es dann ernst: Am 3. März findet zusammen mit dem Gruppo um 18.30 Uhr im Noldinhaus die Vorstellung der Sommerprogramme und anschließend die Vollversammlung statt, viel neuer Schwung erwartet unsere Sektion! Weiterer Termin wird im April ein Lese- und Spielfestival sein, in Zusammenarbeit mit der Bibliothek, dem Noldinhaus und dem Jugenddienst. Das und noch vieles mehr im Jahr 2023, wir freuen uns darauf!

Il VKE di Salorno ha molti progetti per il 2023. A gennaio sono stati portati avanti i progetti pomeridiani iniziati in autunno. Il laboratorio teatrale farà le prove dello spettacolo Madagascar, che verrà messo in scena a giugno, mentre IN'NEEART continuerà a sensibilizzare la popolazione sulla pulizia dei parchi gioco e sul rispetto dell'ambiente. A febbraio partirà il gruppo o_3, un progetto nuovissimo che mira a fornire un luogo di

incontro alle giovani madri. Dopo il carnevale, le cose si faranno serie: il 3 marzo, insieme al Gruppo, si terrà la presentazione dei programmi estivi alle 18.30 nella Noldinhaus, seguita dall'assemblea annuale; tanti nuovi slanci attendono la nostra sezione! Un altro evento di aprile sarà un festival di lettura e gioco in collaborazione con la biblioteca, la Noldinhaus e il servizio giovani. Questo e molto altro nel 2023, non vediamo l'ora!

Salurn Aktiv sagt danke!

Ein besonderes Jahr ist zu Ende gegangen – und bevor wir uns voller Tatendrang in die Umsetzung der heurigen Veranstaltungen stürzen, bedanken wir uns herzlich bei den vielen freiwilligen Helferinnen und Helfern, bei den Vereinen und bei

den Teilnehmerinnen und Teilnehmern des Kreativmarkts. Ein großes Dankeschön gilt auch unserem Hauptsponsor, die Raiffeisenkasse Salurn, und allen anderen Sponsoren für die finanzielle Unterstützung. 2023 planen wir die Neuauflage von

„Blühendes Salurn, Buchholz und Gfrill“. Weiters sind die Kellernöcht und Weihnachten in Salurn geplant. Über weitere ehrenamtliche Mitglieder würden wir uns sehr freuen! Mit den besten Wünschen für das neue Jahr, der Verein „Salurn Aktiv“.

Salorno Attiva dice grazie

Un anno è giunto al termine ma prima di tuffarci pieni di energia nella realizzazione degli eventi di quest'anno, vorremmo ringraziare i numerosi volontari, le associazioni e i partecipanti al "Mercatino creativo".

Un ringraziamento particolare va anche alla Cassa Rurale, nostro sponsor principale e a tutti gli altri sponsor per il sostegno finanziario. Nel 2023 stiamo pianificando la nuova edizione di "Salorno, Pochi e Cau-

ria", sono previsti inoltre "La cantinotte" e Natale a Salorno. Augurando a tutti voi un buon 2023, l'associazione "Salorno Attiva" spera di avere per il futuro più membri volontari.



Samantha Endrizzi, Monica Cristofolletti, Maria Albertini, Karin Facchini, Laura Franceschini, Martina Demanega, Laura Masorgo

Sommerferienprogramme 2023

I programmi per le vacanze estive 2023

Während Kinder und Jugendliche schon den Sommerferien entgegenfiebert, sind bei den Eltern Planung und Organisation gefragt. Der Jugenddienst Unterland organisiert auch heuer bunte und actionreiche Sommerferienprogramme für Kindergarten-, Grundschulkinder und MittelschülerInnen in den Gemeinden des Unterlandes. Die jeweiligen Broschüren, aus welchen alle Informationen zu den Programmen hervorgehen, wurden im Jänner in den Schulen und Kindergärten verteilt. Die digitale Version der Broschüren kann unter www.jugenddienstunterland.it/sommer heruntergeladen werden.

Die Anmeldung zu den Sommerferienprogrammen erfolgt ausschließlich online unter my.jugenddienstunterland.it vom 27. Februar bis 17. März 2023.

Die Inklusion von Kindern mit Beeinträchtigung oder einer Diagnose (z.B. ADHS) ist dem Jugenddienst Unterland ein großes Anliegen. Kinder, welche aufgrund ihrer Situation, Verfassung und körperlichen Ressourcen einen besonderen Betreuungsaufwand benötigen, werden so weit wie möglich durch eine zusätzliche Betreuungsperson während des Programmes begleitet.

Mentre i bambini e i giovani sono già in attesa delle vacanze estive, i genitori sono impegnati a pianificare e organizzare l'estate per i loro figli. Per questo motivo anche quest'anno lo Jugenddienst Unterland offre nei Comuni

della Bassa Atesina una grande varietà di programmi per i bambini della scuola dell'infanzia, primaria e per i ragazzi delle scuole medie. I rispettivi opuscoli contenenti tutte le informazioni sono stati distribuiti a gennaio nelle scuole della Bassa Atesina. La versione digitale dell'opuscolo è disponibile sul sito: www.jugenddienstunterland.it/sommer.

L'iscrizione ai programmi estivi avviene esclusivamente online su my.jugenddienstunterland.it dal 27 febbraio al 17 marzo 2023.

L'integrazione dei bambini con bisogni educativi speciali sta particolarmente a cuore allo Jugenddienst Unterland, perciò saranno accompagnati, per quanto possibile, da un apposito assistente durante il programma.

Madonna delle Grazie

*Tu che sei la Madre mia,
che ha scritto nel dolore
tre secoli fa.
Di donna in donna in ognuna,
tu sposa Maria
indicami la via
del bene
delizia che asciughi
le vesti in pianto
o Madre Maria splendente,
tu che siedi in cielo
celeste compagna di Dio
illumina animamente agli illustri
nostri guerrieri e sapienti
o Madonna delle Grazie.
Eterna Maria, donna celeste del fascino
o soave bellezza, o Madonna delle Grazie
eterna Maria misericordiosa
simbolo della tenera salvezza
in questo pover Dio
avvicinati al Signore e allontana
il vento delle onde del cielo
del tempo in me, salve Madonna,
delle Grazie o Regina, o Madonna,
delle Grazie eterna
Maria Misericordiosa singola nella
umile salvezza o Madonna delle Grazie
eterna Maria misericordiosa o soave
Madonna delle Grazie*

Grazio Lo Vivo

**KINDERGARTEN
SCUOLA DELL'INFANZIA**

**GRUNDSCHULE
SCUOLA ELEMENTARE**

**MITTELSCHULE
SCUOLA MEDIA**

**SOMMERFERIENPROGRAMME
PROGRAMMI VACANZE ESTIVE**

**ISCRIZIONE ONLINE AMELDUNG
MY.JUGENDDIENSTUNTERLAND.IT
27.02.2023-17.03.2023**

**jd JUGENDDIENST
UNTERLAND**



Ausschuss der Bäuerinnen bestätigt

Bei der Jahresvollversammlung der Bäuerinnen standen diesmal Neuwahlen an. Dabei setzten die Mitglieder auf Kontinuität, indem sie den bestehenden Ortsausschuss bestätigten. Nicht mehr für den Ausschuss zur Verfügung stellte sich Monika Pellegrin. Brauchtum, Weiterbildung und Ausflüge waren die Schwerpunkte des Tätigkeitsjahres. Ortsbäuerin Edith Pomarolli konnte auf ein aktives Jahr und ein vielseitiges Programm zurückblicken.

Die Schriftführerin Petra Kob zeigte anhand einer Foto-Präsentation die durchgeführten Tätigkeiten: So wirkten die Bäuerinnen bei der Kreuzwegandacht und der Segnung der Speisen zu Ostern mit, nahmen bei der Bitt- und Fronleichnamsprozession teil, gestalteten die Messfeier zu Maria Himmelfahrt mit der Kräuterweihe, den Besuch des Erzbischofs von Loreto, Monsignore Fabio Dal Cin, und die Erntedankmesse mit. Neben den kirchlichen Veranstaltungen

brachten sich die Bäuerinnen bei der Aktion „Sauberes Dorf“, beim Jubiläum der FF Salurn und der Gestaltung der Weihnachtsdeko aktiv ins Dorfleben ein. Beim Ausflug in die Obstgenossenschaft Kurmark und zum Bio-Edelpilzanbau Kirnig in Aldein sowie beim Törggelen und verschiedenen Bezirksveranstaltungen war es gesellig und interessant.

Grußworte der Ehrengäste:

Die Bezirksbäuerin Maria Theresia Jageregger dankte den Bäuerinnen für ihren Einsatz und wünschte weiterhin Erfolg und Freude am Vereinsleben. Martin Pomarolli überbrachte die Grußworte des Bauernbundes und Sigrid Joppi jene der Bauernjugend. Sie unterstrichen dabei die gute Zusammenarbeit der bäuerlichen Vereine.



Zahlreiche Bäuerinnen nahmen an der Jahreshauptversammlung teil

Maria Elsler

Unterstützerabo/Abbonamento di sostegno

Wenn Sie sich freuen, die Klausur alle zwei Monate in Händen zu halten, warum nicht die Arbeit der Redaktion mit einer kleinen Spende unterstützen? In jedem Fall bekommen Sie die Klausur aber auch weiterhin kostenlos zugesandt. Vielleicht können wir Sie ja mit den folgenden Ausgaben von einem kleinen Beitrag überzeugen.

Se vi fa piacere leggere la Chiusa ogni due mesi, perché non sostenere il lavoro della redazione con un piccolo contributo? Ovviamente, la Chiusa vi verrà spedita in ogni caso e forse riusciremo a farvi cambiare idea in futuro.

Antrag für eine elektronische Überweisung/Autorizzazione al bonifico elettronico

Begünstigter/Beneficiario

Bildungsausschuss Salurn/
Comitato di Educazione Permanente
Rathausplatz/Piazza Municipio 2
39040 Salurn/Salorno

Bankkoordinaten/Coordinate bancarie

IBAN: IT 82 A 08220 58780 000300233625
Swift: RZSBIT21031

Betrag/Importo:

Grund/Causale

„Salurner Klausur“/„La Chiusa di Salorno“

Auftraggeber/Mandante

Name/Nome:

Anschrift/Indirizzo:

Postleitzahl und Gemeinde/CAP e Comune:

.....

Sport | Silvesterlauf Boclassic/Corsa San Silvestro

BOclassic: Raphael Joppi bester Südtiroler!

Raphael Joppi il migliore tra gli altoatesini

Einen herausragenden Erfolg konnte Raphael Joppi beim heurigen Silvesterlauf in Bozen verbuchen. Das 24-jährige Lauftalent aus Salurn wurde als 21. in einem international hochkarätig besetzten Feld bester Südtiroler. Persönlich hatte er sich zeitlich etwas mehr erhofft, doch sein neuer Trainer zeigte sich sehr zufrieden. Schließlich hat Raphael sich nur mit unspezifischem Training auf den Klassiker vorbereitet. Im Mai dieses Jahres soll dann wieder richtig mit dem Training begonnen werden, mit dem neuen Trainer bahnt sich eine Professionalisierung an, und internationale Startmöglichkeiten eröffnen sich, so Raphael. Kurt Ring hat Olympioniken wie Philipp Pflieger, Corinna Harrer und Miriam Dattke trainiert.

Mit dem späteren Sieger Oscar Chelimo und dem Drittplatzierten Maxime Chaumeton bei der Dopingkontrolle plaudern oder mit Spitzenathleten Silvester feiern: „BoClassic ist schon deshalb etwas ganz Besonderes“, sagt der Salurner, der 2020 nach einer zweijährigen Pause wieder mit dem Laufsport begonnen hatte. Auch um sich mit den anderen Topläufern Italiens zu messen, ist der Silvesterlauf eine gute Gelegenheit. Davon abgesehen, dass man vor heimischem Publikum läuft und sich schon ein bisschen wie ein Star fühlt, Gratulation von Seiten des Landeshauptmanns inklusive.

Raphael Joppi ha ottenuto un successo straordinario nella corsa di Capodanno di quest'anno. Il 24enne talento podistico di Salorno è stato il miglior altoatesino, classificandosi al 21° posto in un contesto internazionale di altissimo livello. Lui sperava in qualcosa di più ma il suo nuovo allenatore era molto soddisfatto. Dopo tutto, Raphael si era preparato per il BOclassic con un allenamento non specifico. „Con il nuovo allenatore si apre la possibilità di diventare professionista e di partecipare a



Der Silvesterlauf kennzeichnete zugleich einen Abschied, denn fast 10 Jahre nachdem ihn der Läuferclub Bozen zu diesem Sport gebracht hatte, verabschiedete sich Raphael Joppi nun von seinem alten Verein mit die-

sem letzten Lauf, der wahrscheinlich aber nur der erste von weiteren Erfolgen sein wird.

Komplimente, Raphael, für das tolle Ergebnis!

gare di livello internazionale“, dice Raphael. Il suo coach, Kurt Ring, ha infatti allenato campioni olimpionici come Philipp Pflieger, Corinna Harrer e Miriam Dattke.

“La BoClassic è qualcosa di molto speciale“, afferma il giovane salornese, che ha ripreso a correre nel 2020 dopo una pausa di due anni. La corsa di Capodanno è stata anche una buona occasione per misurarsi con gli altri top runner italiani oltre al fatto che se si corre davanti al pubblico di casa ci si sente un po' una star, con

tanto di congratulazioni da parte del Presidente della Provincia autonoma di Bolzano.

La corsa di Capodanno ha segnato anche un addio, perché dopo quasi dieci anni al Bolzano Runners' Club, che lo aveva avvicinato a questo sport, Raphael ha deciso che questa sarebbe stata l'ultima corsa con la società bolzanina e di andare avanti su altri fronti. Lo sport è anche questo.

Complimenti Raphael per i successi odierni e per il futuro.

Sport | Sci alpino/Schi Alpin

Stagione positiva per Alexia Tabarelli

Alexia Tabarelli wird Landesmeisterin

La promessa dello sci alpino Alexia Tabarelli, classe 2003, sta vivendo anche quest'anno una stagione agonistica positiva. Alexia gareggia nella categoria Juniores Under 21 e partecipa alle gare della FIS, la Federazione Internazionale Sci, con competizioni nazionali ed internazionali.

Nonostante alcune gare non siano andate come sperava, Alexia è molto contenta della stagione e dei risultati che sta ottenendo. Delle 15 gare disputate in 3 ha conquistato il podio,

e una di queste era il campionato regionale.

Il circuito Juniores rappresenta per i giovani atleti delle società altoatesine un trampolino di lancio per entrare a far parte della squadra nazionale. Alexia, che l'anno scorso ha terminato la scuola superiore, sta dedicando quest'anno tutto allo sci con un obiettivo: entrare a far parte della squadra nazionale per poter realizzare il sogno di gareggiare in "Coppa del mondo".

Das junge Salurner Skitalent Alexia Tabarelli fährt im heurigen Winter wieder eine erfolgreiche Skisaison. Im Landeskader der U21 bestreitet die für den ASC TZ Überetsch/Unterland startende Athletin den Marlenecup, der seit vielen Jahren das Aushängeschild des alpinen Nachwuchskalenders ist. In den Alterskategorien U18/U21 gilt die Rennserie

als Sprungbrett für die Aufnahme in die Nationalmannschaft. Die 19-Jährige, die sich nach der Matura ganz auf den Skisport konzentriert, nimmt dabei an nationalen und internationalen Fis-Rennen teil.

Nun hat sich die Mühe und der Einsatz gelohnt. Im Slalom U21 kürte sich die Salurnerin zur Landesmeisterin. Bravo Alexia!



La giovane sciatrice di talento Alexia Tabarelli partecipa alla Marlene Cup, circuito di gare nazionali ed internazionali (Foto: FIS)

Sport | Ski Club Salurn/Ski Club Salorno

Sci Club Salorno avanti tutta!

Endlich konnten heuer wieder die Skikurse des Ski Clubs Salurn in Pampeago angeboten werden. Glückliche Kinder und zufriedene Eltern freuten sich über das Angebot und hatten viel Spaß.

Finalmente quest'anno lo Sci Club Salorno è riuscito di nuovo a organizzare il suo ormai mitico corso di sci durante la settimana dal 2 al 6 gennaio. La settimana si è conclusa con una piccola gara finale.

Ecco i piccoli campioni durante la premiazione.
Im Bild die Preisverleihung



Nuovo mister per il girone di ritorno

Neuer Trainer für die Rückrunde

Il prossimo 18 febbraio riparte il campionato di Promozione che vedrà il Salorno impegnato a Latsch contro la squadra locale. Il girone di ritorno parte con delle novità ed è per questo che abbiamo chiesto al dirigente responsabile della prima squadra Willy Calliari cosa ci aspetta al giro di boa.

“Volevo innanzitutto presentare Massimiliano Bianchi, il nuovo allenatore della prima squadra. Il mister è stato scelto perché a livello caratteriale è una persona che potrebbe dare una svolta seria ai nostri ragazzi che nel girone d'andata hanno trovato molta difficoltà a scendere in campo”, ci dice Calliari. La squadra ha iniziato ad allenarsi già dai primi giorni di gennaio sul

campo sintetico di Egna, proprio per essere pronta all'inizio del campionato e per allenarsi nel miglior modo possibile. I ragazzi sono gli stessi dell'andata a parte un giovane che giocherà ad Egna.

Il gruppo è sereno e pian piano si sta caricando. Buona appare la sintonia con il nuovo mister, in grado di essere autorevole quando serve. Per il girone di ritorno Calliari ci dice: “Siamo fiduciosi che il Salorno possa salvarsi, sappiamo che era un anno dalle grandi aspettative ma non è stato possibile mantenerle. Adesso confidiamo sul fatto di tirare fuori il meglio di noi in questo girone di ritorno”.

Cristina Agosta



Il nuovo mister Massimiliano Bianchi.

Am 18. Februar beginnt die Rückrunde der Landesliga-Meisterschaft, bei der unser ASV Salurn in Latsch gegen die lokale Mannschaft antritt. Die Rückrunde beginnt mit einigen Neuerungen, weshalb wir den Verantwortlichen für die erste Mannschaft, Willy Calliari, gefragt haben, was uns in dieser Spielzeit erwartet.

„Zunächst einmal möchte ich Massimiliano Bianchi, den neuen Trainer der ersten Mannschaft, vorstellen. Der Trainer wurde ausgewählt, weil er vom Charakter her jemand ist, der dem Verhalten unserer Jungs, die sich in der ersten Saisonhälfte sehr schwer getan haben, auf dem Platz zu stehen, eine ernsthafte Wende geben kann“, erklärt Calliari.

Die Mannschaft trainiert seit den ersten Januartagen auf dem Kunstrasenplatz in Neumarkt, um sich auf den Beginn der Meisterschaft vorzubereiten und optimal trainieren zu können. Die Jungs sind dieselben wie im Hinspiel, abgesehen von einem Youngster, der in Neumarkt spielen wird.

Die Gruppe ist zuversichtlich und die Jungs kommen langsam in Schwung. Die Harmonie mit dem neuen Trainer, der bei Bedarf auch autoritär sein kann, scheint gut zu sein. Für das Rückspiel sagt Calliari: „Wir sind zuversichtlich, dass Salurn sich retten kann. Wir wissen, dass es ein Jahr mit hohen Erwartungen war, leider war es nicht möglich, sie zu erfüllen. Jetzt vertrauen wir darauf, in der zweiten Saisonhälfte das Beste aus uns herauszuholen.“

Walter Cristofolletti

MATT
IMPORT - DISTRIBUTION

**Wir sind ein Lebensmittelimporteur
in der Gewerbezone Salurn und suchen:**

**Sekretärin,
zweisprachig
mit PC-Kenntnissen**

**Ausfahrer
und/oder Magazineur**

**Bewerbungen bitte an:
michaela@mattimport.it**

**Matt GmbH • Enzenbergweg 22/B • 39018 Siebeneich
Tel. 0471 512905 • Fax 0471 238361 • info@mattimport.it**

Service | Nützliche Informationen/Informazioni utili

ELENA WALCH

**Mitarbeiter:in
in der Verwaltung**für das Weingut Elena Walch
in Tramin gesucht!Dich erwartet
eine vielseitige 4,5 Tages-Woche in Vollzeit
in einem motivierten Team.Details: www.elenawalch.com/de/joboffer**Haushälter:in**für Erwachsenenhaushalt
in Vollzeit gesucht
Jahresstelle im Raum Unterland
(m/w)

Cercasi

Colf,**collaboratrice/-ore domestica/o,**a tempo pieno
per famiglia di adulti
nella Bassa Atesina**328 8117684****stellensuedtirol@yahoo.com**

Rechte an Text und Bild

Diritti d'autore

Wir machen die werten Fotoeinsender darauf aufmerksam, dass bei den eingesandten Texten und Fotos unbedingt die Urheberrechte zu beachten sind. Bilder oder Texte, die man im Internet „findet“ oder aus Büchern kopiert, sind in der Regel durch das Urheberrecht geschützt und dürfen nicht verwendet werden, außer mit Einverständnis des Rechteinhabers oder wenn es sich um gemeinfreie Inhalte handelt. Bei Bildern von Minderjährigen muss zudem das Einverständnis der Eltern/Erziehungsberechtigten vorliegen. Durch das Einsenden der Texte und Fotos erklärt der Einsender, dass er/sie über die für die Verwendungs-

zwecke der Redaktion notwendigen Rechte verfügt, beziehungsweise das Einverständnis der Eltern für die Veröffentlichung vorliegt.

Sollten gegenüber dem Gemeindeblatt „Die Salurner Klausen“ oder dem Bildungsausschuss Salurn als Herausgeber Schadenersatzforderungen erhoben werden, behalten sich diese vor, sich an den Einsendern schadlos zu halten.

Wenn es berechtigte Zweifel an der Einhaltung der Regeln gibt, behält sich die Redaktion vor, Bilder und Texte abzulehnen, wenn möglich nach Absprache mit den Einsendern.

Si ricorda ai meritevoli mittenti di foto che devono essere rispettati i diritti d'autore dei testi e delle foto inviate. Immagini o testi che possono essere “trovati” su Internet o copiati da libri sono generalmente protetti da copyright e non possono essere utilizzati, se non con il consenso del detentore del copyright o se il contenuto è di dominio pubblico. In caso di foto di minori deve essere disponibile anche il consenso dei genitori/tutori legali.

Con l'invio dei testi e delle foto, il mittente dichiara di avere i diritti necessari ai fini della redazione o che i

genitori hanno dato il loro consenso alla pubblicazione.

In caso di richieste di risarcimento contro il giornale comunale “Die Salurner Klausen - La Chiusa di Salorno” o contro il Comitato di educazione permanente di Salorno in qualità di editore, si riservano il diritto di tenere indenne il mittente.

Se ci sono dubbi giustificati sul rispetto delle regole, la redazione si riserva il diritto di rifiutare immagini e testi, possibilmente previa consultazione con i mittenti.

Service | Nützliche Informationen/Informazioni utili

Medici generici di servizio/Diensttuende Ärzte		
4. febbraio/Februar	Dott. Dussin Emanuele	Cell. 351 6688192
5. febbraio/Februar	Dott. Dussin Emanuele	Cell. 351 6688192
11. febbraio/Februar	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
12. febbraio/Februar	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
18. febbraio/Februar	Dott.ssa Cicala M.Verena	Cell. 331 2372796
19. febbraio/Februar	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
25. febbraio/Februar	Dott.ssa Bayuomi Valentina	Cell. 375 5687241
26. febbraio/Februar	Dott.ssa Bayuomi Valentina	Cell. 375 5687241
4. marzo/März	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
5. marzo/März	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
11. marzo/März	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
12. marzo/März	Dott.ssa Cicala M.Verena	Cell. 331 2372796
18. marzo/März	Dott. Dussin Emanuele	Cell. 351 6688192
19. marzo/März	Dott. Dussin Emanuele	Cell. 351 6688192
25. marzo/März	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
26. marzo/März	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
1. aprile/April	Dott.ssa Cicala M.Verena	Cell. 331 2372796
2. aprile/April	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775

Sollte der diensthabende Arzt telefonisch nicht erreichbar sein, so werden die Patienten gebeten, die Notrufnummer 112 zwecks Auskunft anzurufen./Qualora il medico di turno non fosse reperibile telefonicamente, i pazienti sono pregati di telefonare per informazioni al numero servizio emergenza 112.

Turni di servizio delle farmacie Bassa Atesina/Turnusdienst der Apotheken des Unterlandes			
Data/Datum	Farmacia/Apotheke	Tel./Fax	Orario/Öffnungszeiten Lu-Ve, Sa matt./Mo-Fr, Sa Vorm.
28-29. gennaio/Jänner	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8-12.15/15.30-19
4-5. febbraio/Februar	Termeno/Tramin	0471 8600487	8-12.30/15-19
11-12. febbraio/Februar	Salorno/Salurn	0471 884139	8-12.30/15.30-19
18-19. febbraio/Februar	Egna/Neumarkt	0471 812163	8-12.30/15.30-19
25-26. febbraio/Februar	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8-12/15-19
4-5. marzo/März	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8-12.15/15.30-19
11-12. marzo/März	Termeno/Tramin	0471 8600487	8-12.30/15-19
18-19. marzo/März	Salorno/Salurn	0471 884139	8-12.30/15.30-19
25-26. marzo/März	Egna/Neumarkt	0471 812163	8-12.30/15.30-19
1-2. aprile/April	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8-12/15-19

Cambio di turno: venerdì ore 19/Dienstwechsel: Freitag 19 Uhr

Kleinanzeigen gratis/Annunci gratuiti!

Kostenlos für private Inserenten (nur für Privatverkäufe, Suche, Tausch u.ä.)
Gratuiti per soggetti privati (limitatamente a vendite da privati/cerco/scambio e simili).

Kontakt/contatto:
E-Mail: klaus.chiusa@gmail.com

Service | Nützliche Informationen/Informazioni utili

Werbung

Das Salurner Gemeindeblatt „Die Salurner Klausur“ wird zweimonatlich an rund 1.000 Abonnenten in Salurn verteilt.

Preise

Ganze Seite	350 Euro
176,4 x 258 mm (Satzspiegel)	
bzw. 210 x 297 mm (Abfallend + 3 mm Beschnitt)	
Halbe Seite	200 Euro
176,4 x 127 mm (quer Satzspiegel)	
bzw. 210 x 146,5 mm (Abfallend + 3 mm Beschnitt)	
86,1 x 258 mm (hoch Satzspiegel)	
bzw. 98,7 x 297 mm (Abfallend + 3 mm Beschnitt)	
Drittel Seite	145 Euro
176,4 x 83 mm (quer)	
56 x 258 mm (hoch)	
Viertel Seite	100 Euro
176,4 x 61,5 mm (quer)	
86,1 x 127 mm (hoch)	
Sechstel Seite	70 Euro
86,1 x 83 mm (klassisch)	
176,4 x 39 mm (quer)	
56 x 127 mm (hoch)	

Glückwunschanzeigen, Nachrufe u.ä. werden in einer eigenen Rubrik platziert.

Eine Sechstelseite kostet 20 Euro.
Es werden keine Platzierungswünsche gewährt, mit Ausnahme der Rückseite (Aufpreis 20 Prozent).

Für PR-Artikel gelten die selben Bedingungen wie für Werbeanzeigen.

Alle Preise verstehen sich ohne Mehrwertsteuer (22 Prozent).

Muss die Werbeanzeige vom Grafiker des Gemeindeblattes gestaltet werden, verdoppelt sich der Preis der ersten Schaltung.

Kleinanzeiger:

Kostenlos für private Inserenten (nur für Privatverkäufe, Suche, Tausch u.ä.)

Rabatt bei mehrmaligen Schaltungen:

Halbes Jahr (3 Ausgaben)	10 Prozent
Ganzes Jahr (6 Ausgaben)	20 Prozent

Die erste Werbeanzeige von Geschäften, die neu in Salurn öffnen, ist gratis (Viertelseite).

Pubblicità

Il periodico comunale „La Chiusa di Salorno“ verrà distribuito, ogni due mesi, a Salorno ad un numero di circa 1.000 abbonati.

Prezzi per spazi pubblicitari

intera pagina	350 euro
176,4 x 258 mm (in gabbia)	
oppure 210 x 297 mm (al vivo + 3 mm abbondanza)	
mezza pagina	200 euro
176,4 x 127 mm (orizzontale in gabbia)	
oppure 210 x 146,5 mm (al vivo + 3 mm abbondanza)	
86,1 x 258 mm (verticale in gabbia)	
oppure 98,7 x 297 mm (al vivo + 3 mm abbondanza)	
un terzo di pagina	145 euro
176,4 x 83 mm (orizzontale)	
56 x 258 mm (verticale)	
un quarto di pagina	100 euro
176,4 x 61,5 mm (orizzontale)	
86,1 x 127 mm (verticale)	
un sesto di pagina	70 euro
86,1 x 83 mm (classico)	
176,4 x 39 mm (orizzontale)	
56 x 127 mm (verticale)	
Messaggi augurali, necrologi e simili vengono pubbli-	

cati in una rubrica a ciò dedicata.

Un sesto di pagina costa 20 euro.
Non sarà possibile accogliere desideri in merito a dove collocare, sull'edizione prescelta, lo spazio acquistato, ad eccezione dell'ultima di copertina (aumento 20%).

Per „articoli di pubbliche relazioni“ valgono le medesime condizioni previste per gli annunci pubblicitari.

Tutti i prezzi devono intendersi I.V.A. esclusa (22%).

Qualora l'annuncio economico dovesse venir predisposto dal grafico del periodico comunale, il prezzo della prima uscita sarà il doppio.

Piccoli annunci:

gratuiti per soggetti privati (limitatamente a vendite da privati/cerco/scambio e simili).

Più inserzioni:

nell'arco del mezzo anno (3 edizioni)	riduzione del 10%
tutto l'anno (6 edizioni)	riduzione del 20%

Il primo annuncio pubblicitario di nuovi negozi che vengono aperti a Salorno sarà gratuito (quarto di pagina).

Service | Nützliche Informationen

Redaktionsregeln

Das Gemeindeblatt „Die Salurner Klose“ erscheint sechsmal jährlich, jeweils am 1. Februar, April, Juni, August, Oktober und Dezember.

Die Texte können an die Adresse klause.chiusa@gmail.com gesendet werden.

Redaktionsschluss ist jeweils am 10. des Vormonats. Texte, die danach gesendet werden, können nicht mehr berücksichtigt werden. Die Vereine werden gebeten, frühzeitig zu senden oder ihre Texte zumindest anzukündigen, damit die Redaktion das Heft planen kann.

Die Texte werden in der Sprache veröffentlicht, in der sie eingesandt werden. Sie können auch in beiden Sprachen eingesandt und veröffentlicht werden.

Grundsätzlich hat jeder Verein das Anrecht auf 1.000 Anschläge pro Ausgabe, bei zweisprachigen Einsendungen insgesamt 2.000, und ein Foto. Wir bitten die Schreiber, sich im Interesse der Leser kurz zu halten! Je nach freiem Platz entscheidet die Redaktion, ob mehr Fotos abgedruckt werden können.

Die Redaktion behält sich das Recht vor, Texte zu ändern oder zu kürzen. Bei Änderungen der Texte wird die Redaktion die Einsender nach Möglichkeit informieren. Besonders kurz vor Redaktionsschluss wird das aber nicht immer möglich sein, wir bitten um Verständnis.

Fotos müssen eine ausreichende Auflösung und Qualität haben. Ist diese nicht gegeben, können Fotos auch abgelehnt werden.

Alle Texte müssen einen Bezug zu Salurn haben, sei es über die Orte oder handelnde Personen.

Bei Fragen kann Matthias Mayr unter Tel. 328 3173691 oder E-Mail klause.chiusa@gmail.com kontaktiert werden.

Service | Informazioni utili

Norme redazionali

Il notiziario comunale „La Chiusa di Salorno“ è un periodico bimestrale, in uscita il primo giorno dei mesi di febbraio, aprile, giugno, agosto, ottobre e dicembre.

I testi possono essere inviati a klause.chiusa@gmail.com.

La chiusura redazionale è fissata il 10 del mese precedente la pubblicazione. I testi pervenuti successivamente a tale termine non potranno più essere presi in considerazione. Si invitano le associazioni a inviare o

comunicare per tempo i testi che si intendono pubblicare così da permettere alla redazione di pianificare i propri lavori.

I testi saranno pubblicati nella lingua in cui vengono inviati. Potranno essere inviati, e pubblicati, anche in versione bilingue.

Ad ogni associazione spettano di norma 1.000 caratteri per ciascun numero di uscita, complessivamente 2.000 per i testi bilingui, e lo spazio per una immagine fotografica. Chiediamo agli autori di essere concisi, nell'interesse

dei loro lettori!

La Redazione è libera di decidere se stampare eventualmente un maggior numero di fotografie.

La Redazione si riserva il diritto di modificare o accorciare i testi. In caso di modifica, la Redazione ne darà possibilmente notizia a chi ha fornito l'articolo. A ridosso della chiusura redazionale, tuttavia, questo non sarà sempre possibile. Confidiamo dunque, sin d'ora, nella Vostra comprensione.

Le immagini dovranno presentare un certo grado di qualità e di risoluzione. Qualora non rispettino i criteri, potranno anche essere respinte.

Tutti i testi dovranno essere riferiti a Salorno, ai suoi luoghi o alle persone che vi operano.

Per informazioni si prega di contattare Matthias Mayr, telefonando al numero 328 3173691 o scrivendo una e-mail all'indirizzo klause.chiusa@gmail.com.





Der Anzug sitzt perfekt.

Und die Versicherung?

L'abito calza a pennello.

E l'assicurazione?

**Die Absicherung, die du brauchst.
Bei der Bank, die du kennst.**

Das Leben steckt voller Veränderungen. Wir sichern deine Lebensqualität mit individuellen Versicherungslösungen. Reden wir drüber. www.raiffeisen.it

**La protezione di cui hai bisogno
dalla tua banca di fiducia.**

La vita riserva sempre qualche sorpresa. Vogliamo aiutarti a tutelare la qualità della tua vita con soluzioni su misura. Parliamone. www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Meine Bank

La mia banca